

TAP2002

目次
Contents

03 取手アートプロジェクト2002
Toride Art Project 2002

04 ごあいさつ
Preface

05 TAP2002 概要
An Overview of TAP2002

09 取手リ・サイクリングアートプロジェクト2002
Toride Re-cycling Art Project 2002

36 舟プロジェクト
Boat Project

45 スケジュール
Schedule

46 スタッフ紹介
Introduction of Staff

47 謝辞
Acknowledgements

取手アートプロジェクト2002
「Take Me to the River ～川を知る 川に学ぶ」

主催：
取手アートプロジェクト実行委員会
東京芸術大学美術学部先端芸術表現科 取手市 取手市教育委員会
財団法人取手市文化事業団 取手市商工会 茨城みなみ農業協同組合
とりで美術ピラミッド アート取手


共催：
文化庁 文化のまちづくり事業

助成：
財団法人  野村国際文化財団

協賛：



 安井建築設計事務所

 [社] 企業メセナ協議会認定事業

協力：
国土交通省
A R C U S アーカスプロジェクト実行委員会
株式会社映像センター
茨城キャノン事務機器販売株式会社
JR 取手駅

同時開催：
第五回我孫子野外美術展

Toride Art Project 2002
“Take Me to the River — to know and learn from the river”

Organizer:
Toride Art Project Executive Committee
Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music,
Toride City, Toride City Board of Education, Toride City Culture Foundation,
Toride City Society of Commerce & Industry, JA Minami (Japan Agricultural Cooperatives),
Toride Art Pyramid, and Art Toride

Co-organizer:
Culture-Oriented Town Planning Program of the Agency of Cultural Affairs

Grants:
The Nomura Cultural Foundation

Sponsors:
Kirin Brewery Company, Ltd.
SHISEIDO Co., Ltd.
Yasui Architects & Engineers, Inc.
Cats, Inc. (Chemical Action Technical Service)

Association for Corporate Support of the Arts approves TAP2002 as an Arts Project Assistance Approval Program.

Cooperation:
Land, Infrastructure and Transport Ministry
ARCUS
Eizo Center K.K.
Ibaraki Canon Office Supplies Sales K.K.
JR Toride Station

Simultaneous exhibition:
The 5th Abiko Outdoor Exhibition

取手アートプロジェクト(通称TAP)は、1999年から取手市で始められた地域におけるアートプロジェクトです。大学、市民、行政という3つの関わりによってすべての企画運営がなされている点で、他では余り例を見ないものといえます。今年で4回目になり、その間、様々な試みが取手市行政関係者や我々東京芸大先端表現科の教官、学生、そして多くの取手市民の参加によって行われてきました。

公共の場所や私有地を一時的に借り受けて行うこの取手アートプロジェクトでは、学生と地元ボランティアの人たちが実現に向けてその運営や準備に多くの時間を費やします。今回は、TAP2002実施本部を通年で開設し、定期的に打ち合わせが行われ、これまで以上に運営の透明化と3者の緊密な関係を通して、様々な問題を議論しました。

年明けから3者の代表が討議をくり返し、TAP2002では「Take Me to the River〜川を知る 川に学ぶ」というテーマで利根川を取り上げました。千葉県と茨城県、我孫子市と取手市を分割するこの川の存在は、取手市を語る上で重要であり、アートという視点から改めて考えてみようということから、このテーマに沿って今回も一般公募を行い、公開審査を経て選ばれた作品12点が利根川に沿って設営されました。

また、毎年行なっている地元小学一年生による児童画展も「ふね」というテーマで、市内商店街各所に展示されました。

そして今回のもう一つの新たな試みとして、取手市民による特別企画が「舟プロジェクト」という形で実現しました。取手市と我孫子市にまたがる小堀古利根沼において、取手周辺の旧家に保管されていたサツパ舟(小型の木造船)を並べて舟橋を作ったこのプロジェクトでは、リサーチから制作へのプロセスにおいて、この地域に暮す多くの人たちの巻き込んで進められました。会期中は、内外から多くの人たちがここを訪れ、珍しそうにこのサツパ舟からなる舟橋を渡っていました。

このように、つねに何か新たな事に挑戦し、この地域と大学、行政、市民が積極的に文化的な繋がりを持ち、ここでしか出来ない新たなアートを取手の人たちと共に行って、他の町に誇れるアートプロジェクトとしてこれが展開していく事を期待しながら、改めて今回の取手アートプロジェクトの実現に向けて関わってくれた多くの関係者に深く感謝いたします。

取手アートプロジェクト実行委員長

川俣 正(東京芸術大学先端芸術表現科教授)

Toride Art Project, known as TAP, is a local art project launched in Toride City in 1999. Its particular rare feature is that all three organizers of university, citizens and city administration collaborate to plan and implement the whole project. This is the fourth year of the project, and so far various events and new trials have taken place thanks to cooperative involvements of the personnel of Toride city administration, instructors and students of the Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, as well as a number of local citizens.

As public places and private properties are temporarily used for this Toride Art Project, students and voluntary citizens have to consume a lot of time for preparation and management to realize the project. For TAP2002, the executive office was in operation throughout the year, and meetings were held regularly to discuss many issues with greater transparency of management and closer cooperation of the three parties.

After repeated discussions among the representatives of the three organizers since the beginning of the year, the theme for TAP2002 was decided as “Take Me to the River — to know and learn from the river,” to focus on the Tone. The Tone River, which divides Chiba and Ibaraki Prefectures as well as Toride and Abiko cities, constitutes an important element in talking about Toride City. To view the Tone anew in terms of art, an open competition of art projects was held this year as in previous years under the above theme. Twelve artworks chosen by an open selection meeting were installed along the Tone. In addition, the pictures, which all the first graders of local elementary schools painted on the theme “boat,” were exhibited at different locations in the shopping area of the city, as an annual event.

Newly realized this time was a “Boat Project” worked out by Toride citizens. In this special project, a “fune-hashī (floating bridge)” was made by arranging in a row a number of sappa-bune (small wooden boats), which had been safely kept by families based in Toride for generations. Many local residents were involved in the process of the project, from research to production. During the period of the project, many people here and outside the city visited this site to enjoy crossing this rare floating bridge made of boats.

I hope this project will grow as our proud art project, in which the university, administration and local citizens are positively and culturally connected. We hope to rise to the challenge of fostering new site-specific art together with people of Toride. I express my deep gratitude to all people concerned for their kind support and commitment to the realization of the Toride Art Project.

Tadashi Kawamata

Chair, Toride Art Project

Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music

取手アートプロジェクトも今年で4回を重ね、内外から高く評価されています。今回のテーマは「川を知る 川に学ぶ」という、ここ取手にふさわしいテーマでした。

取手市は利根川に沿った東西の地形にあって、かつては、利根川水運の重要な川岸でもあり、陸前浜街道の重要な宿場として栄えました。利根川河川敷は約900haと、市の四分の一ほどあります。この河川敷には、緑地運動公園、サイクリングロード、浮棧橋、野鳥観察の森などがあり、市の大きな発展の原動力として積極的に整備、活用を進めながら、多くの方々の熱心なご協力のもと自然の保護にも充分配慮しております。そして取手大花火大会などを行なう交流憩いの場所、象徴的な場として、市民の皆さんに親しまれています。ふるさと利根川を抜きにしては語れないほど、深いつながりがあるのです。

さて、今年のアートプロジェクトでは、公募入選作品12点が利根川周辺で制作、展示されるとともに、地元住民の皆さんが中心となった舟プロジェクトでは、近隣農家に眠っていたサツパ舟を用いて、小堀古利根沼に取手と我孫子を結ぶ17艘の舟橋が出現いたしました。また小学一年生による舟の児童画展も大変人気がありました。川という取手市民に親しみのあるテーマと、舟プロジェクトという地域の皆さんと一体的な展開もあり、内外からのお客さんで大変な賑わいでした。市が管理しているレンタル自転車、小堀との渡し舟も、これまでになく多くの利用があり、多くの皆さんに、郷土のよさを満喫し、親しんでもらえたものと思います。

作品を展示して下さった作家の皆様、舟プロジェクトを大成功に成し遂げられた市民の皆様、年間を通じてアートプロジェクトの運営にご尽力くださいましたアート取手、市民ボランティアの皆様、東京芸術大学先端芸術表現科の皆様、河川敷利用にご理解を示され多大なご協力を頂きました国土交通省の皆様など、関係されました多くの皆様に、心から厚く感謝御礼申し上げます。

取手市長
大橋幸雄

We have just completed the fourth year of Toride Art Project, and now it is highly appreciated both in Japan and abroad. The theme for TAP2002 was “Take Me to the River — to know and learn from the River,” which was most appropriate for Toride.

The city of Toride stretches east and west along the Tone River. As an important riverbank for water transportation, the city used to be a major prosperous stopover on the Rikuzenham Highway. The area of the river basin is about 900 hectares, and occupies as much as one fourth of the whole city. On this basin are Green Athletic Park, cycling roads, floating piers, and woods for watching wild birds. The city has been making an effort to put the basin in good condition and positive use to function as a driving force to further the municipal development. Also conservation of nature has been prioritized with cooperative involvement of many people. The basin is familiar to the citizens as a symbol of the city and providing a restful site where people can enjoy communicating with others, such as Toride Fireworks Festival. There are such close relationships between the city of Toride and the Tone that it is impossible to talk about our hometown without referring to the River.

In the art project in 2002, twelve artworks selected from the open contest entries were produced and installed around the Tone. Also in a boat project, carried out mainly by local residents, a floating bridge was reproduced at Ohbori-furutone-numa marsh with seventeen small wooden boats (Bsappa-bune), which had been kept in nearby farmers' houses. The bridge connected the cities of Toride and Abiko. Also the exhibition of first graders' pictures of boats was very popular among visitors. The theme “River” was a familiar subject to Toride citizens, and the project “Boat” gave a sense of togetherness to all the participants. Furthermore, the number of users of rental bicycles managed by the city and a ferryboat to Ohbori increased more than ever before. I believe that many citizens enjoyed the interesting and exciting quality of their hometown.

My very special thanks go to the participating artists whose works were exhibited, citizens who worked unsparingly to make the boat project successful, personnel of Art Toride and voluntary citizens who contributed most heavily to the management of this art project during all the stages, instructors and students of the Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, personnel of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport who worked closely with us for the use of the river basin, and many other individuals who helped us realize the project successfully.

Yukio Ohashi
Mayor
Toride City

TAP executive committee, administrative office, and steering committee

New members of the Toride Art Project executive committee are Toride Art Pyramid, which originated from a group of Toride-based artists, and Ibaraki Minami Agricultural Association. Tadashi Kawamata, Professor of the Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, chaired the executive committee, and Yukio Ohashi, Mayor of Toride City, vice-chaired, following TAP2001. An administrative office was set up to practically manage TAP2002, and Yoshiaki Watanabe, Associate Professor of the Department of Inter Media Art, acted as director, and frequently held meetings to discuss how to organize TAP2002 with a representative of Art Toride (an organization of local volunteers), Kenji Osawa (deputy mayor of Toride), Kazunori Tamiya and Hidenori Watanabe (Culture and Art Promotion Division, Lifetime Education Section, Toride City Board of Education), and students of Associate Professor Watanabe's seminar (Maiko Oishi and Hiroshi Sato) and others.

Theme and planning

For TAP, each of the two projects is held alternately every year. One of them is "Toride Re-cycling Art Project," which is an outdoor exhibition fixed on that year's theme, with works selected from entries in the open contest. The other is "Open Studio in Toride" by local artists. Before giving the TAP2002 open contest, the steering committee discussed thoroughly on the year's theme. Placing value on the location and historical background of Toride, they finally singled out "River" as the theme. The Ohbori area and Furutone-numa marsh, and the area around the largest basin along the Tone were decided as the main project venue. In addition, in parallel to the open-contest projects, they decided to have local citizens and students work on an independent project on the theme "River." The project was named "boat project."



<http://www.toride-ap.gr.jp>

TAP2002 公式ホームページ

作成：佐藤浩、皆川佳昭

TAP2002 homepage

Produced by Hiroshi Sato and Yoshiaki Minagawa

TAP2002 経緯と概要

An Overview of TAP2002

渡辺好明
Yoshiaki Watanabee



運営委員会 steering committee

TAP実行委員会と実施本部、運営委員会

取手アートプロジェクト実行委員会では、構成団体に取手市郷土作家の会から発足した取手美術ピラミッド、および茨城みなみ農業協同組合が新たに加わった。昨年同様、東京芸術大学から川俣正（先端芸術表現科教授）が実行委員長、取手市から大橋幸雄取手市長が副委員長を務めた。TAP2002の運営組織である実施本部では、渡辺好明（先端芸術表現科助教授）を本部長として、アート取手（市民有志によるボランティア組織）メンバー、取手市から大澤健治（取手市助役）、田宮一典、渡辺英紀（取手市教育委員会生涯学習課文化芸術振興室）、先端芸術表現科渡辺ゼミの学生（大石真依子、佐藤浩）らが集まり頻繁に運営委員会を開き、TAP2002の実施運営を担った。

テーマ、企画の決定

TAPでは、テーマを設けた野外公募展「取手リ・サイクリングアートプロジェクト」と、在住作家による「オープンスタジオin 取手」を交互に開催している。TAP2002では公募を行なうにあたり、TAP2000「家・郊外住宅」に続いて取り組むべきテーマについて運営委員会で議論を重ね、取手市の地域性、歴史性を踏まえたテーマとして「川」を取り上げることになった。そして小堀地区古利根沼周辺と、利根川流域でも最大の面積を誇る河川敷周辺を主な会場とすることが決まった。また、公募展と並行して、市民や学生が共同で「川」をテーマとしたアートプロジェクトを独自に行なうことになり、「舟プロジェクト」と名付けられた。

小堀地区

明治から昭和にかけて行なわれた利根川の大改修工事の結果、利根川を挟んで取手市の飛び地となった小堀には二百数十世帯の住民が住んでおり、風情ある景観が残されているが、釣り人を除いて訪れる人も少なく静かな生活が営まれている。TAP2002の主な会場となるにあたり、小堀の住民の方々には、桜井忠（アート取手代表）城之内景子（同運営委員・取手市議会議員）らが中心となり度々説明を行ない、プロジェクトへの理解を求めた。

作品公募と下見会

「取手リ・サイクリングアートプロジェクト2002」には、全国から76件のエントリーがあった。5月16日、23日の2日間にわたって行われた下見会には27名のエントリー者が取手を訪れ、河川調査船「はるかぜ」号に乗船して利根川や小堀地区などを見て回り、また自転車で河川敷や市街地を散策するなどして作品の構想を練った。

広報活動 TAP Newsletter／ホームページ

TAP Newsletter*が毎月発行され、市内各所の公民館や図書館、商店などに置かれてTAP2002の進行状況や関連情報を市民にわかりやすく伝えた。TAP1999から作成されているホームページは年を重ね、TAP Newsletterやドキュメントカタログのバックナンバーも見る事が出来る充実したものとなっている。

*『TAP News』編集：福田なな、デザイン：高村健

「舟プロジェクト」始動

「舟プロジェクト」は、主にアート取手の男性メンバーが中心となって進められた。住民や学生たちを巻き込んだ共同プロジェクトにするためのアイデアが様々に検討され、利根川の水運を担った高瀬舟をモデルとした小型の木造帆船を新造すること、かつて水難時の避

The Ohbori area

As a result of a large-scale reconstruction of the Tone over the period from the Meiji to the Showa era, the Ohbori area became detached from Toride with the Tone River in-between. Today the households in the Ohbori area total about two hundred and dozens, and some graceful landscape still remains. Today the residents live quietly as few people come to visit the place except anglers. To ask for understanding in the project and cooperation of local people in using the Ohbori area as a main venue for TAP2002, the committee members led by Tadashi Sakurai (representative of Art Toride) and Keiko Jonouchi (committee member and Toride City councilor) visited the residents to explain the project.

Open contest entries and preliminary inspection tour

Nationwide entries for “Toride Recycling Art Project 2002” totaled seventy-six. Twenty-seven of them joined the preliminary inspection tour in Toride on May 16 and 23. They boarded a river inspection boat “Harukaze” to go around the Tone and the Ohbori area, and also cycled around the basin and in the city to think of their work ideas and plans.

Publicity: TAP Newsletter / Homepage

TAP Newsletter* was issued monthly, and they were available at various places in the city, public hall, library, and stores, to provide local residents with easy-to-understand information on how TAP2002 was proceeding and the related news. The homepage produced from the first year of TAP in 1999 went through improvements over the years, and now is rich in content with former issues of TAP Newsletter and document catalogues accessible.

*“TAP News”

Edited by Nana Fukuda and designed by Ken Takamura

“Boat Project”

“Boat Project” was managed mostly by male members of Art Toride. Many different ideas were discussed to make this joint project successful with local people and students involved. The basic idea was to make a small wooden sailing boat modeled after “takase-bune” once

used for the water transportation on the Tone, and to construct a floating bridge over the river by connecting “sappa-bune” that was once used for the emergency evacuation and are still kept in some old local houses. The project team including some freshman students of the Department of Inter Media Art and led by Tadayuki Shimada (Toride-based sculptor) made a plan, and built a model of the boat and a floating bridge, one-tenth in size.

Research on “sappa-bune”

The team began to study how many sappa-bune were still kept around Toride and how they were preserved. The research team (Bon Nemoto, Kazuo Sawai, Osamu Terada and others) visited houses along the basin of the Tone and Kokai Rivers as far as Fujishiro Town adjacent to Toride. This research provided them with an opportunity to learn directly from people of old respectable families about the life of people who used to live near the Tone. The research also contributed in making Toride Art Project more familiar to local people.

Sappa conference / “Let’s Make a Boat”

At “Sappa Conference,” held on the day of the star festival on July 7, Koji Watanabe, a local historian and teacher of Toride Dai-ichi Junior High School spoke on “The Tone River and Takase-bune.” Later participants talked freely on rivers, boats and the life in old Toride. Mayor Yukio Ohashi joined the discussion on a relationship between the river and agriculture. Owners of sappa-bune, local canoe fans and others joined networking in the “Boat Project.” Also held in the conference was a children’s workshop “Let’s Make a Boat,” in which many parents and children participated. They enjoyed making boats with leaves of bamboo grass, cardboard, etc., and floated them on the water.

Proposal exhibition / Open selection

Forty-six nationwide proposal entries from all over Japan were displayed at a newly opened Citizens’ Gallery at the west exit of Toride station. At the selection meeting held during the period of the project, nine selection committee members with different backgrounds examined

each entry carefully while a large audience was looking on. Taking the popular vote into consideration, the jury selected the works to be realized in TAP2002.

Making a boat

Yoshida Shipyard

A building on the former refuse burning lot was offered, mediated by Toride City, for making a boat, and it was named Yoshida Shipyard. The construction team led by Tadayuki Shimada, Toshio Ebihara (voluntary citizen), and Hitoshi Yamafuji (assistant of the Department of Inter Media Art) made a new boat. Referring to old records, visiting and consulting ship carpenters in Sawara, they used eight Western-redcedar boards to build a literally hand-made sailing boat. It was 5.6m long with 4m mast and a small-size steering wheel.

Boat coloring workshop

Debut of the new boat

A workshop was held to paint leaf motifs in connection with “sappa” (bamboo grass) on the brim of the finished boat. Children of Omonma Elementary School were invited to the workshop. The boat was displayed at Katakura Shopping Plaza at the east exit of the station to promote TAP2002 to passers-by.

Launching ceremony

The launching ceremony of the new boat was held on the Tone basin simultaneously with the River Festival sponsored by Toride City. It was a fine day, and many people came to see the event. Led by schoolchildren’s brass band, the boat received a warm welcome from local canoe fans. Fortunately there was no water leakage that had been a concern. The production staff and TAP personnel went on board in turn to enjoy a boat tour down the Tone. They forgot for a while all the difficulties and worries that they had experienced during the production.

Making a floating bridge

The realization of the main event “Boat Project” came only after the team worked hard for many hours with the support of many cooperators. Overcoming great difficulties with a united effort,



小堀地区 Ohbori area



吉田造船所 Yoshida shipyard



ワークショップ「ふねをつくろう」
Workshop "Let's Make a Boat"



進水式 Launching ceremony

難用に造られ、農家などに今も保管されている「サツパ舟」を集めて古利根沼に浮かべ舟橋を架けるという基本計画がまとまった。島田忠幸（取手市在住作家・彫刻家）が中心となって計画案を策定し、先端芸術表現科の1年生有志も手伝って「新造舟」、「舟橋」の1/10模型が制作された。

サツパ舟リサーチ

取手市周辺に残るサツパ舟の数、保存状況など、調査チーム（根本凡、澤井和男、寺田治ほか）が調べた範囲は、市内の利根川、小貝川流域から取手市に隣接した藤代町に及ぶ。このリサーチでは、旧家の人たちから昔の利根川縁の生活を直接伺うと共に、彼らにTAPを身近に感じてもらえる好機ともなった。

サツパ会議／ワークショップ「ふねをつくろう」

七夕に合わせて開かれた「サツパ会議」では、地元の郷土史家 渡辺貢二氏（取手第1中学校教諭）による「利根川と高瀬舟」に関する講演と、昔の取手の暮らしや川や舟について自由に話し合う座談会が開かれた。大橋取手市長も「川と農」といった話題で話に加わった。サツパ舟の所有者や地元のカヌー愛好家などが集まり、「舟プロジェクト」の人脈を広げることができた。同時開催された子供のためのワークショップ「ふねをつくろう」には、親子連れの参加も多く、笹の葉やボール紙などで思い思いにつくった舟を水に浮べる楽しい一時となった。

「取手リ・サイクリングアートプロジェクト」プロポーザル展／公開選考会

全国から応募されたプロポーザル46点が、取手駅西口駅前に新設された市民ギャラリーを会場として一般公開された。会期中に行われた選考会では、多様な顔ぶれからなる合計9名の選考委員が、大勢の観客が見守る中、プロポーザルを1点ずつ仔細に検討し、一般投票の結果も踏まえて、TAP2002本番に向けて実現されるべき作品の選考を行った。

新造舟建造

・吉田造船所

取手市の仲介により提供されたゴミ焼却場跡の建物を吉田造船所と名付け、8月いっぱいかけて島田忠幸、海老原利男（市民ボランティア）、山藤仁（先端芸術表現科助手）らを中心とした制作チームが新造舟を建造した。古い文献を参考にしたり、佐原市の船大工などを訪ね、8枚の米杉板から文字通り手作りで全長5.6m、帆柱高4mの小型舵付き帆船が完成させた。

・舟カラーリングワークショップ

・新造舟お披露目

新造舟の小縁にサツパにちなんで木の葉の絵を描くワークショップが、地元小文間小学校の児童を集めて行なわれた。また、ワークショップ終了後、カラーリングされた新造船は、東口駅前カタクラショッピングプラザ前に展示されて、多くの通行客にTAP2002舟プロジェクトをアピールした。

・進水式

取手市主催の河川まつりに合わせて利根川河川敷で行なわれた新造舟の進水式は、天気にも恵まれ大勢の観客の見守る中、小学生バンドの先導や地元カヌー愛好家の出迎えを受ける華やかな催しとなった。心配された漏水などもなく、舟プロジェクトスタッフやTAP関係者が交代で新造舟に乗り込み、これまでの苦労も忘れてしばしの利根川遊覧を楽しんだ。

舟橋建造

「舟プロジェクト」のメインイベント「舟橋」の実現までには、多くの時間と労力を費やし、様々な人の協力を得ることが出来た。舟プロジェクトスタッフが一致団結して連日現場作業を行ない、また多くの市民ボランティアが加わり、さらには取手消防本部の協力も得られて順調に完成までこぎつけた。それぞれ型も製造年代も異なる17艘のサツパ舟が古利

根沼に並んだ姿は壮観で、会期中に橋を渡った人の数は3000人を数えた。TAP2002と同時開催された第5回我孫子野外美術展からも連日大勢の観客が訪れて、文字通り取手と我孫子を結ぶ掛け橋となった。

「取手リ・サイクリングアートプロジェクト」作品制作

作品設置場所が広範囲で多岐にわたるため、許可を得るためには事前に様々な交渉や申請が必要となる。「川」をテーマとしたTAP2002では、河川敷の利用などに国土交通省（利根川下流工事事務所）の許可と協力が得られたことが大きい。また実施本部や市役所の仲介により地権者の協力や各種の許可も得ることが出来た。しかし作家との連絡不足による行き違いなども多く、課題を残した。また、川、河川敷などの自然条件の過酷さや、台風などの影響に加え、若い作家自身の経験不足などもあり、制作プロセスは必ずしも順調とは言えず、プロポーザルのみで選出する本展のあり方にも再考の必要性を感じさせるものであった。先端芸術表現科では会期開始の前後2週間、授業の一環として1年生30名全員を参加させて、舟プロジェクトや各作品の制作補助、看板等の設置、撮影記録、受け付けなどの業務を分担した。TAPにおける学生たちの働きは大きいものだが、参加意欲に個人差もあり、学生からはTAPを授業として行なうことへの疑問も多く聞かれた。

TAP2002会期中の催し

・ガイドツアー／オープニングレセプション
マスコミ関係者向けのガイドツアーに引き続き、キリンビール取手工場内にあるゲストホールで行なわれたオープニングレセプションには関係者一同が集まり、TAP2002の全容がスライドで紹介された。

・児童画展「ふね」

アート取手の企画で恒例となった児童画展。今年は商工会とPTAの協力を得て、市内178店舗の店頭に取手市内の小学一年生全員692



小堀の渡し Ferryboat of Ohbori

名の絵が展示された。テーマは「ふね」。子供たちの夢がふくらんだ力作が商店街をギャラリーに変えた。家族で我が子の作品と一緒に写真を撮ったり、買い物ついでに見て回ったりと市民に確実に定着しつつある。

・公開シンポジウム

会期最終日に川俣実行委員長の進行で参加作家全員と舟プロジェクト関係者によるオープンディスカッションが行なわれた。あらためて各作家に「川」というテーマに対する作品のコンセプトやアプローチについて、また現場での出来事などを語ってもらい、各々の立場からTAP2002を振り返る意見交換の場となった。

実施本部／インフォメーションセンター

年間を通してTAP2002実施本部の運営、会期中の作品管理などは、熊倉昌子、栗原陽子をはじめとするアート取手の女性陣が主に担った。会期中は運営スタッフに加えて短期ボランティアを募り、インフォメーションセンターでのガイドマップの配付や受付、案内を行なった。「総合学習」の一環として取手第1中学校の生徒8名が受付に入ったり、松陽高校美術科の生徒12名がRed Lineのパフォーマンスに参加するなど、地元の教育現場との結びつきも芽生えている。

サイクルステーション／小堀の渡し

利根川河川敷緑地運動公園には、サイクリングコースが整備されTAPには最適な環境が整っている。取手市営の「サイクルステーション」では、TAP2002会期中、自転車の無料貸し出しが毎日行なわれた。会期中の利用者総数315人。また小堀の渡し舟は、期間中の利

用者868人で、ともに前年1年間の利用者数をこえた。

東口駅前電光掲示／ギャラリーロード

会期中、国土交通省が河川情報用に取手駅東口駅前に新設した電光掲示板にTAP2002情報を画像で流した。また、取手駅東西連絡通路にあるギャラリーロードでは、「舟プロジェクト」の模型や図面、入選作品のプロポータルや各制作プロセスの記録写真など、作品完成までのプロセスを見てもらい展示が行なわれた。

関連プログラム

先端芸術表現科授業公開

10月23日(水)

東京芸術大学取手校地メディア教育棟講義室
TAP会期に合わせて先端芸術表現科では「IMA概論」の一部を一般公開し、長谷部浩(先端芸術表現科助教授)による講義「シェイクスピア『マクベス』に見る人間の暴力性について」が行なわれた。

ドキュメントTAP1999～2002

10月10日(木)～11月4日(金)

JR上野駅 Breakステーションギャラリー

JR上野駅中央改札口に新設されたBreakステーションギャラリーでは、「ドキュメントTAP1999～2002」と題してTAPの4年間の全容を数多くの記録写真で構成した展覧会が開催された。

取手アートプロジェクト2002実施本部長

渡辺好明(東京芸術大学先端芸術表現科助教授)

the team could finish the project after working in the field everyday with the cooperation of many voluntary citizens as well as Toride Fire Department. It was a magnificent view to have all seventeen sappa-bune of different types and periods lined up at Furutone-numa. The number of people who crossed the bridge during the project was over 3000. Visitors of the 5th Abiko Outdoor Art Exhibition that was held simultaneously with TAP2002 came to cross the bridge everyday. In this way, the bridge literally became a go-between for two cities of Toride and Abiko.

“Toride Re-Cycling Art Project” production of works

As the installation sites were extensive and complex, various negotiations and applications to get permits were required as prior preparation. For TAP2002 with the theme on the river, it made a difference that the project could receive permits and cooperation from the Ministry of Land, Infrastructure and Transportation (The Tone Downstream Construction Office) in the use of the river basin. Thanks to the steering committee and the city office as mediators, the project could obtain various kinds of permits and cooperation from landowners. However, communication with the artists was sometimes insufficient, and many misunderstandings surfaced. It is an issue to be solved in the future. Not everything went well in producing the works, because natural conditions at the river and the basin were severer than expected, typhoons visited, and some young artists were not sufficiently experienced. The implementation process of this project made us realize the need to reconsider how the project should be, such as the selection that was based only on proposals. All thirty of the freshman students of the Department of Inter Media Art joined the project for two weeks before and after the project, as part of their regular class. The students shared different tasks such as assistance in production for the Boat Project and other artworks, posting signboards, taking pictures for records, receiving visitors, etc. The students contributed a great deal to TAP, but there was a noticeable

difference among the students in degree of their eagerness to participate. A good few students were doubtful about having to participate in the project as part of their curriculum.

Events in TAP2002

Guided tour / Opening reception

A guided tour for the media was conducted followed by an opening reception, which was held at the guest room in the Toride Plant of Kirin Breweries. At the reception, for which all people concerned gathered, was a slide show describing the whole picture of TAP2002.

Children's painting exhibition "Boat"

Children's exhibition designed by Art Toride has become a customary event. Pictures painted by all 692 first-graders in Toride were exhibited at 178 stores in the city, with cooperation of the chamber of commerce and PTAs. The theme was "Boat." Children's dream-filled masterpieces changed the shopping street into a gallery. There were families, who had their pictures taken together in front of their children's paintings, and shoppers who enjoyed looking at them. This event has certainly taken root in this city.

Open symposium

On the last day of the project, an open discussion was conducted with all the participating artists and people involved in the boat project. Tadashi Kawamata, chair of the executive committee, presided over the meeting. Each artist talked about his or her work concept, approaches to the theme "River," and interesting episodes at the production site. The meeting provided all people concerned with a valuable opportunity to exchange opinions and think over TAP2002.

Administrative office / Information center

Female members of Art Toride including Masako Kumakura and Yoko Kurihara were in charge of the administrative management, maintenance of the artworks, etc. throughout the year. In addition to the administration staff, short-term volunteers were recruited during the project, to set up an information center, distribute guide-maps and to be a guide to TAP2002. Eight students from Toride Dai-ichi Junior High School worked at the

reception desk at the information center, as part of their general comprehensive class. Twelve art students from Shoyo Senior High School participated in the performance of "Red Line." A better connection with local educational institutes is growing.

Cycle station / Ferryboat of Ohbori

As there is a good cycling course in Ryokuchi Athletic Park along the Tone basin, it is the most suitable site for "Re-Cycling Art Project." At the "Cycle Station" managed by Toride City, free rental bicycles were available everyday during the period of the project. The number of users totaled 315. The users of the ferryboat in Ohbori during the project totaled 868. Both numbers exceeded the net figures of users in the previous year.

Electric bulletin board at the east exit of the station / Gallery road

During the project, an electric bulletin board, which the Ministry of Land, Infrastructure and Transportation newly posted at the east exit of Toride station to provide information on rivers, was used for giving information on TAP2002. At the gallery road in the passage connecting the east and west exits of the station were displayed the plan and model of the "Boat Project," proposals of the selected works, and documentary photos of the production process of each work. This exhibition showed the processes to completion of the works.

Related programs

Open class of the Inter Media Art

A part of the "Introduction to IMA" course was open to the public on October 23, Wednesday, at the lecture hall in the media education wing on the Toride Campus of National University of Fine Arts and Music, to coincide with the project. A lecture "On human violence shown in Shakespeare's Macbeth" by associate professor Hiroshi Hasebe was given.

Documentary TAP1999 - 2002

An exhibition titled "Documentary TAP1999 - 2002" was held October 10 through November 14, at Break Station Gallery, which was newly

built when the central ticket gates of JR Ueno station were remodeled, to show the whole picture of the four-year activities of TAP with many documentary photos.

Yoshiaki Watanabe

Director, Steering Committee
Associate Professor,
Department of Inter Media Art, Tokyo National
University of Fine Arts and Music



児童画展「ふね」
Children's painting exhibition "Boat"



インフォメーションセンター
Information center



ギャラリーロード Gallery road



上野Breakステーションギャラリー
Break Station Gallery

Toride Re-cycling Art Project 2002

利根川河川敷及び取手市内各所

The basin of the River Tone and various sites in Toride

流域面積日本一を誇る利根川の河岸段丘に位置する取手市は、川をめぐる長い歴史をもち固有の習俗を擁しています。川は行政区分や土地利用のあり方を識別する記号となっているという意味ではボーダー（境界）です。また、流域の多様な歴史、そこから取手を含めた地域のあり方を決定してきたという意味では、巨大なメモリー（記憶）となっています。取手アートプロジェクト2002を通じて、川を知り、川に学ぶことは、ボーダーやメモリーの意味を改めて考える大きな手がかりをあたえてくれるでしょう。利根川に取り組むアーティストたちは、さまざまな取手のすがたを横断することのできるボーダーやメモリーをアートとして表現します。それらは、取手の未来に連れていってくれるきっかけとなってくれるはずです。

The city of Toride located on the terraced slope along the River Tone, which has the largest basin in Japan, has a long history related to the river and its unique customs. A river forms a boundary in terms of sign to tell the administrative sections or different land uses. Also, the river provides us with an enormous memory regarding the historical diversity around the basin and the ways how it had an impact on the communities including Toride. By knowing and learning from the river through Toride Art Project, people will have an opportunity to think about the meanings of the boundary and/or memory. Artists are trying hard to express, in their works, the boundaries and memories around the basin of the River Tone so that people could encounter various aspects of Toride. As a result, it will help people have a vision of how Toride could be in the future.



プロポーザル展

会期：7月13日(土)～21日(日)

会場：とりでアートギャラリーきらり

TAP2002では「Take Me to the River ～ 川を知る 川に学ぶ」をテーマに、取手市利根川河川敷、古利根沼周辺を想定したアートプロジェクトのプロポーザル（作品企画書）を公募した。これに対し75件のエントリーがあり、全国から寄せられたプロポーザル46点が、取手駅西口駅前に新設されたばかりの市民ギャラリーを会場として一般公開された。会期中に公開で行われた選考会では、外部から有識者3名、東京芸大先端芸術表現科教授3名、市民代表3名の合計9名の選考委員が、大勢の観客が見守る中、プロポーザルを1点ずつ仔細に検討し、一般投票の結果も踏まえて、意見を交わしながら10月のTAP2002本番に向けて実現されるべき作品の選考を行った。

Proposal Exhibition

Period: July 13, Saturday through 21, Sunday

Venue: Toride Art Gallery Kirari

TAP2002 held an open contest for art project proposals based on the idea of using the river basin of the Tone in Toride and the area around Furutone-numa, with the theme “Take Me to the River — to know and learn from the River.” The nationwide entries for this competition were seventy-five, and forty-six proposals were shown to the public at a city gallery newly opened in front of the west exit of Toride station. During the proposal exhibition was held an open selection meeting with a panel of nine judges – three experts from outside the project, three professors of the Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, and three citizen representatives. They examined the details of each proposal while many onlookers watched, and taking the result of the popular vote into consideration, they discussed to choose works to be installed for TAP2002 in October.

The jury of the open selection for TAP2002, Toride Re-cycling Art Project:

Shinichi Nakazawa; Professor of Theology, Chuo University, **Natsuyuki Nakanishi**; Artist, and Professor of Oil Painting, Tokyo National University of Fine Arts and Music, **Ikuo Nakamura**; Photographer, and member of Japan Professional Photographers Society, **Toshiharu Ito**; Professor of Art History, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, **Tadashi Kawamata**; Artist, Chairman of Toride Art Project, and Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, **Ritsuko Taho**; Artist, and Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music, **Kenji Osawa**; Deputy Mayor of Toride City, **Tadashi Sakurai**; Garden Designer, and Representative of Art Toride, **Reiko Fukuda**; Artist, and Representative of Toride Art Pyramid.

Chair: **Yoshiaki Watanabe**; Artist, Executive Director of Toride Art Project, and Associate Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music.



■公開選考会

日時：7月20日(土) 13:30～18:00

選考委員：

中沢新一(中央大学教授・宗教学)

中西夏之(東京芸術大学絵画科油画教授・画家)

中村征夫(日本写真家協会会員・写真家)

伊藤俊治(東京芸術大学先端芸術表現科教授・美術史)

川俣正 (東京芸術大学先端芸術表現科教授・美術家
取手アートプロジェクト実行委員長)

田甫律子(東京芸術大学先端芸術表現科教授・美術家)

大澤健治(取手市助役)

櫻井忠 (アートとりで代表・造園業)

福田玲子(とりで美術ピラミッド・画家)

司会進行：

渡辺好明(東京芸術大学先端芸術表現科助教授・美術家
取手アートプロジェクト実施本部長)

□選考の経緯

冒頭、取手市在住作家で本選考委員の一人であった彫刻家の鈴木実氏(取手美術ピラミッド代表)の訃報に際して、追悼の意が表された。

続いて、川俣正取手アートプロジェクト実行委員長からTAP2002のテーマ「Take Me to the River ～ 川を知る 川に学ぶ」について、TAP2000「家・郊外住宅」に引き続き、取手に固有の場所性と地域性を意識してテーマを検討した経緯が述べられた。

選考委員の紹介に移り、各々の「川」との係わりが披露された。故郷笛吹川の川辺に建てられ深沢七郎の小説のモチーフともなった「ギッチョン籠」を優れた美術作品として紹介し、その取り壊しを悼む中沢氏。舟からの川面を左右に分ける風景に絵画の構造の発生を見る中西氏。水中写真家として東京湾に潜り、日本の川の惨状をつぶさに見てきた経験から、若い人たちの川に寄せる思いに期待する中村氏。アートの力で水系を再生させようというドイツ、エムシャー川でのアートプロジェクト(<http://www.iba.nrw.de/main.htm>)の例を引き、生態系と生活習慣の衰退への危機感とTAPのもつ可能性に言及された伊藤氏。

四季折々の織りなす風景の中で育った吉野川での記憶と、土と空を結ぶ川は精神的な儀式の場でもあったのではないかと述べた田甫氏。国土交通省出身の助役という行政的な立場ではあるが、各地の美しい川に触れ、川遊びが大好きだという大澤氏。造園業を営み、砂漠化が進む中国に植樹した経験をふまえて、水と土の大切さを再確認させるような作品が見たいという櫻井氏。そして、故鈴木氏に代わり在住作家代表として急遽、選考委員に加わった福田氏は、利根川の川辺に住む取手市民の一人として参加し、親しみのもてる作品を選びたいと述べられた。

□選考手順

第1審：選考委員が個別にプロポーザルを見て回り、各自推薦したいプロポーザルに印(赤ピン)を付ける。

第2審：第1審で赤ピンが付けられたプロポーザルと、一般投票の集計の結果、得票数上位にランクされたプロポーザルについて、選考委員全員で各々の推薦理由や、それに対する意見を述べ合いながらもう一度見て回り、その議論を踏まえて、改めて一人10点の推薦作を投票用紙に記入する。

第3審：第2審の集計結果、上位にランクされたプロポーザルを集めて、最終検討し、入選作を決定する。

第1審を終え、プロポーザル展全体について「私の作品というものが多く、日々変化する川が私性を消し去り共同性に繋がるような作品は少ない」(中沢)、「作品としての実現性に疑問を感じさせるものや、素材が川を汚してしまうのではないかと心配されるものもあった」(中西)、「自然の脅威性にまで踏み込んだ作品が少なかった」(伊藤)、「川から出ているものが少ない。川とか水とかを用いないで、かえつ

て川を捉えるような視点が、もっとあってもよかったのでは」(川俣)、「観客に実際に水に触れさせ、川に入ってもらえるような作品がもっとあってもよかった」(田甫)、といった感想が述べられた。

一般投票では、利根川の河川敷のゴミを利用する作品や、光を上手く綺麗に使った作品など環境問題に関わるような作品や視覚的に美しい作品などに票が多く集まった。

第2審では、選考委員が推薦する作品、一般投票の多かった作品などを中心に、1点1点作品の前で選考委員がコメントしていった。「…発想は単純だが意外と面白いのではないかな? 他の審査委員は誰も押さなかったが、この作品もいいのでは? 実現されたら華やかですごく綺麗だろう、子供の時に体験したような空間がひろがるのではないだろうか、これは現実的に無理なのでは…」など様々な角度から議論が展開した。選考委員が述べるコメントには、各々の見方、考え方が反映されており、選考会自体が非常に興味深いイベントとなった。

第3審では、選考委員4名以上の得票を得た9点と3票を獲得した4点、合計13点のプロポーザルが対象となり、アイデアの類似性、予算や技術的な問題を踏まえた実現性について討議された。最終的に13点全てを選考委員会として推薦し、現実的な課題について作家と協議した上で実行委員会が決定することが承認された。うち田中元子・大西正紀(DO+)『Milky Flow～ナガレル ヒカリ』は、一般投票で多くの得票を集め、選考委員からも多くの支持が寄せられたが、一部の選考委員からはアイデアの独創性に疑問も投げられた。また大量の光ファイバーを利根川の水力を利用した発電システムで発光させるというアイデアとスケールが予算的、技術的に困難を伴うことが予想されたため、後日、作家側と協議した結果、参加を辞退された。

ポー・ワング

小さい川

設置場所：利根川川岸

素 材：木、鉄、紙など

サ イ ズ：約3x1.2m



A Small River

Site: The basin of the River Tone

Materials: Timber, iron, paper, etc.

Size: Approximately 3 x 1.2m

初めて取手を訪れた時、美しい町を感じながらも、なにか違和感を覚えました。

なんだろう？

ここにはすばらしい水、空、風、光、緑、土、そして町がある。

なぜだろう？

すばらしすぎるのか。 いや、強すぎるのだ。

よく見ると、川岸は整備され土手はどこまでも平らに整地されている。

対岸の木々は美しく植林され、大通りに古い民家はほとんど残されていない。

それは絶対的な力を持つ利根川との戦いの中で取手の方々が勝ち取ってきた美しいキズ跡。

私の作品は小さなキズになりえたであろうか。

(牡丹孝行 訳)



When I first visited Toride, I was impressed by its beauty, but at the same time, I felt something incongruous.

I wondered what it was.

Here are wonderful water, sky, wind, light, greenery, earth, and town.

Why is it?

Is it too wonderful? No, it is too strong.

Observing more carefully, I see the river basin and the bank kept in perfect condition, flat all the way through.

Trees on the other side are beautifully planted, and there are few old private houses along the main street.

They must be beautiful scars that people of Toride have won through their fights against the ultra powerful Tone River.

I wonder if my work could make a little scar.

(Translated into Japanese by Takayuki Botan)



川は町を作る
利根川から川を分岐させ、小さい川を作る
その川を小利根川(ことねがわ)とし、
その川によりできる小さい町を
小利根町(ことねちょう)と命名す。
それに伴い新しい県地図を作成。

A river makes a town,
The River Tone is branched into a small river,
That is named Ko-Tone.
Call a small town on the small river Ko-Tone-cho,
And a prefectural map is revised.

ポー・ワング

1999年 来日。

油絵、写真、版画、映像や帽子、靴、ジュエリー作りなどに精通し、世界中を放浪しながら作品を制作。

代表作に、だんだん狂っていくペットの映像作品や、ピンホール写真にドローイングを焼き込んだ「東京シリーズ」などがある。

Poh-Wang

1999: Came to Japan

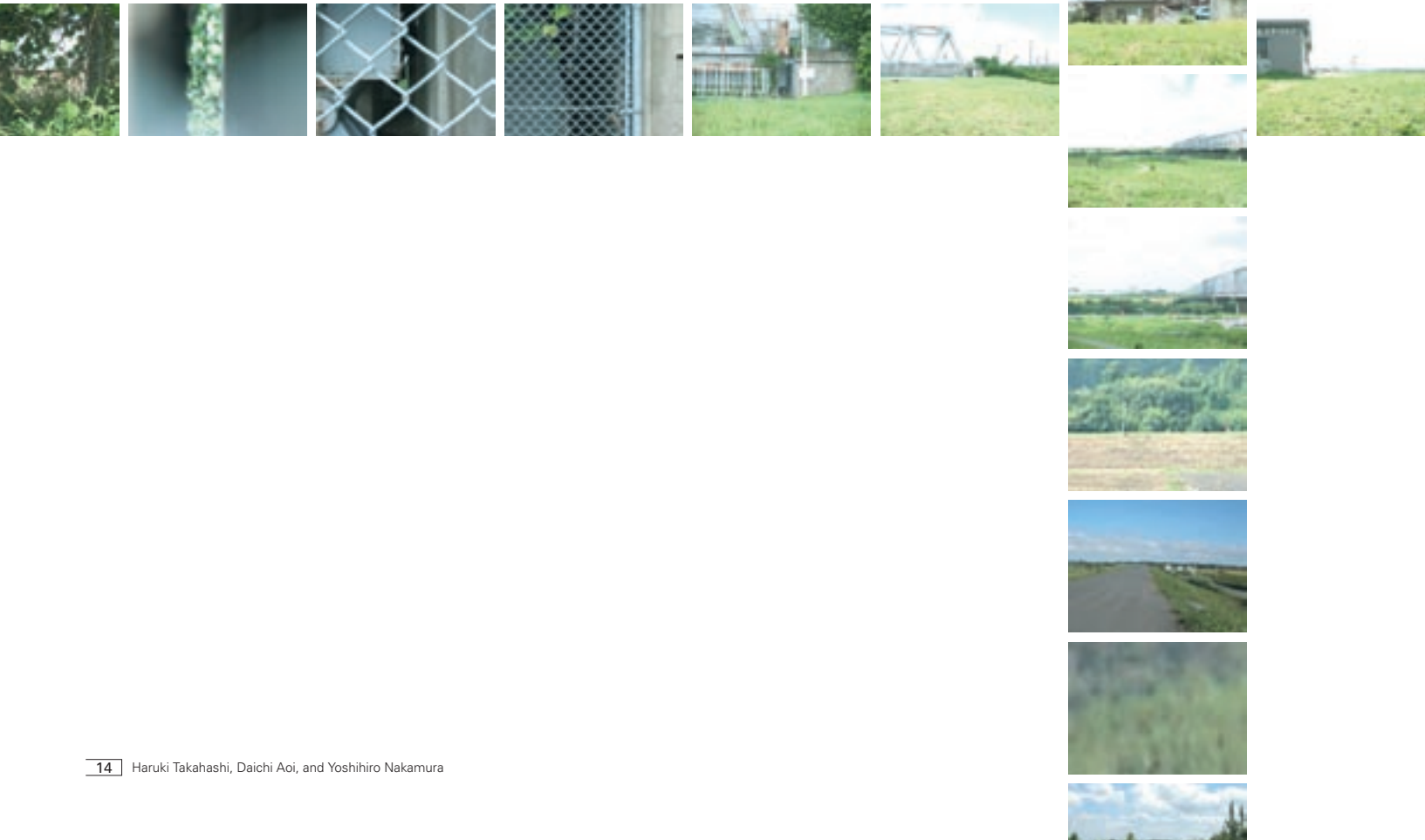
He works on oil painting, photography, block printing, film, and makes hats, shoes, jewelry, etc. Traveling around the world, he has produced a number of works. His major works include a film describing a pet that gradually goes insane, and "Tokyo Series," in which he printed his drawings onto pinhole photographs.

水平の領域

設置場所：利根川土手レンタサイクル施設横
素 材：ビデオインスタレーション
サ イ ズ：7 x 7 x 3m

風景には断片的な像と、無数の像の断片が脳の中で構築されて生まれる風景がある。視覚の断片である屋外の風景の中に、テント中心部から東西南北に繋がった16視点、合計64個の視点から生まれる取手市の風景を作った。実際制作してみると、テント中心部から始まる東西南北の動画風景は、その中心に立つ私のお腹の中に入り込んできた。それは眼では見えない風景であり、4つの風景を同時に感じて観る風景だった。眼で見ることのできる風景を越えた、感覚的な風景の出現である。テントが取り払われるとそこはまた風景の断片に戻ってしまった。

Some landscapes are fragmentary images while there are landscapes that are structured in mind with innumerable image fragments. Sixteen viewpoints each in the four quarters, north, south, east and west (a total of sixty-four viewpoints) were set at the center of the tent to construct the landscape of Toride. Through the finished installation, moving images of landscapes seen from the center of the tent came into my abdomen as I stood at the center. That landscape was invisible to the naked eye. I could view the landscape, feeling all four directions at the same time. It was the advent of a sensuous landscape surpassing visible landscapes. When the tent was removed, I was left with only a usual fragmentary landscape.



A Level Area

Site: Beside the rental cycling facilities on the bank of the River Tonee
Materials: Video Installation
Size: 7x 7x 3m, three-dimensional screen



高橋治希
1971年 石川県金沢市生まれ
1999年 キリンコンテンポラリーアワード奨励賞
2002年 東京芸術大学大学院後期博士課程油画、
博士学位取得

青井大地
1963年 東京都生まれ
1987年 大阪大学理学部物理学科卒業
ゲームソフト＆書籍制作チーム・メエリプロ代表

中村啓宏
1981年 岡山県倉敷市生まれ
2000年 バンタン電腦情報学院卒業

Haruki Takahashi
1971: Born in Kanazawa city, Ishikawa Prefecture
1999: Received Kirin Contemporary Award Incentive
Prize
2002: Obtained his doctorate in oil painting from Tokyo
National University of Fine Arts and Music

Daichi Aoi
1963: Born in Tokyo
1987: Graduated from the Department of Physics, Osaka
University
Currently representative of MesLibres (production team
of game software and books)

Yoshihiro Nakamura
1981: Born in Kurashiki city, Okayama Prefecture
2000: Graduated from Vantan Dennoh Intelligence College



意識下にある取手の風景を視覚化することを目的に、映像とコンピューターを使い表現するために組んだ三人。取手市にとっての高さの基準を土手と考え、サイクリング施設横の標高10m土手最上部をスタート地点に、四方の風景映像が鑑賞者を中心にあたかも水面上に波紋が広がるようなイメージで、10mの標高を保ちながら拡散してゆく。

This is a collaboration of three people to visualize the Toride scenery, which is in people's subconscious, through images and computerization. Assuming that the standard height in Toride is based on the riverbank in the city, they filmed the scenery in all directions, starting at the top of the bank beside the cycling facilities (10 meters above sea level). The images of the scenery in all directions, 10 meters above sea level, are presented around viewers as if ripples were spreading out on the water surface.

For the Reverse Side of the view of the Riverside

設置場所：利根川河川敷 取手緑地運動公園

素 材：蓄光塗料

・・・あなたが見ている風景

目に見えているものは、その風景のすべてですか

少し見方を変えてみると、もっと違った姿や現実が見えてくるかも

自分の視点を増やしていくと、もっと色々なものが見えてくるはず

明日からの生活もきっと変わるはず

これって今からでもできること

取手市の総合緑地公園に、あなたの視点を広げられる、そんな可能性を持った風景を用意しました

きっとあなたのハートを刺激するはず

そして次は、あなた自身が身の回りの風景をよーく見てください

きっと新しい発見があつて

そしてあなたの視点や可能性が広がって行って・・・



For the Reverse Side of the view of the Riverside

Site: The basin of the River Tone and Toride Green Park

Materials: Luminous paints

... landscape that you are looking at.

Does what is visible include everything of the landscape?

If the viewpoint was changed, different aspects or reality might appear.

If the number of viewpoints increased, more different things could be seen.

In this way, life could change from tomorrow,

You can let it begin right now.

A landscape with the potential for broadening your viewpoints was prepared in Sogo-ryokuchi Park in Toride.

It will certainly make your heart livelier.

Look at the landscape around you carefully now,

And you will discover something.

Your viewpoints and possibilities will expand. And...



普段見えない日常の側面を見つめ直し、自分達の足元を再考するきっかけとしての風景を提案する。河川敷に捨てられたゴミに蓄光塗料を塗る。夜に発光を始めたゴミは美しいランドスケープを生み出す。人々の心が汚れる程美しさを増す風景。見た目の美しさという仮面をかぶった警告する風景。マイナスの要素が生むプラスの風景というねじれた現実に触れることで人々は、自身の日常の行為を振り返り見直すきっかけを手にする。

People will look at the reverse side of the usual view and reconsider their acts. The trash thrown away on the basin is painted with luminous paints, and it gives a beautiful landscape at night when the paints begin to glow. It shows us that the dirtier people's deeds became, the more beautiful the landscape could be. It warns us, at the same time, about the masked superficiality of beauty. Experiencing the twisted reality by looking at the reverse side of the view of the riverside will provide people with an opportunity to think over their acts in everyday life.



山岡淳

1975年 兵庫県生まれ

2002年 法政大学大学院工学研究科修士課程建設工学専攻修了
現在 法政大学大学院研究生

2000年 建築学生設計大賞2000 優秀賞

2001年(仮称)大滝の湯体験交流施設アイデアコンペ最優秀賞
環境デザインコンペ選外佳作

Atsushi Yamaoka

1975: Born in Hyogo Prefecture

2002: Completed the postgraduate course in civil engineering and architecture, Hosei University.
Currently a research student of the graduate school, the same university.

2000: Awarded an excellent work prize for Architecture Student Design Competition

2001: Awarded the most excellent work prize for the Idea Competition of Otaki-no-yu Taiken
Koryu (Experience and Communicate) Facilities
Selected as a fine work for the Environment Design Competition

見えない川

設置場所：取手市民会館駐車場 他

素 材：ビデオモニター、プロジェクター、写真 他



期間中も、『見えない川』が流れていると思えた場所で、大量の写真を撮り、現実の取手の中にその一部をまぎれ込ませて行っった。そこで暮らしていた人々の架空の記録や、その川の氾濫した跡。少しだが、町のいたる所に散らばっている断片。(今でも、まだ所々に、それは残っている。)そして、その一方で、多くの人達から川の話聞くことを続けていった。

結局は、何かを徐々に見つけだして行くための、長い時間を得られたのだと思う。それは一つの川の姿でもあるが、同時に、この川を通さなければ会えなかった、様々な人達の記憶や、その気持ち、関わり全体のことであつたように思う。

I took time to take pictures of Toride and the Tone; color variations of the water surface, mud of the river, a bonfire at night, and a room after the flood waters subsided. I used to live there for a year, but I am afraid I was seeing nothing then.

Even during the period of the project, I continued to take many pictures where I imagined that “Invisible River” was flowing. I mixed up some of them with real Toride, such as imaginary traces of people who used to live there, signs of the flooded river, and fragments, though not many, scattered all over the city (they still remain here and there). At the same time, I continuously asked local people talk about the river.

After all, I concluded that I gained many hours to gradually find something. What I found was not only one image of the river but also memories and feelings of many people whom I could not have met without the river as a medium. I found something through my whole involvement in this project.

Invisible River

Site: Parking area of Toride Public Hall and others
Materials: Video monitors, projectors, photographs, etc.



今回は取手に不可視の川の流れをつくります。
歩いていくと、その川が流れていた場所、氾濫のあつた跡、漂着物や記録などが見つかります。そうしていくうちに、徐々にその川の姿が、見る人の意識の中につくられていきます。

An invisible river is created in Toride. Walking along the invisible river, visitors encounter places where the river used to flow, the traces of flood, things washed ashore, and other evidence. As they proceed, the whole picture of the river will be formed on their minds.

加藤チカ

1998年 社会人学生として東京芸術大学油画入学
1999年 学生会館「3人展」、北千住路上アート展「結」1999出品
2000年 北千住路上アート展「結」2000出品
2001年 学生会館「4人展—愉快的な森」、北千住路上アート展「結」企画参加
2002年 東京芸術大学油画卒業 卒業制作展
Keyギャラリー・グループ展「discovery 2002」
Oギャラリー／名刺入れギャラリー：passage 展示「名前のない時間」
千葉アート・ユニバーシアード参加
個展「作庭」、Space Kobo & Tomo
アーティストグループ『PLUG』結成
『PLUG』は2002年の谷中アートリンクに参加。様々な分野とつながり、変化することをコンセプトとしている。個人としては、自分が関わった場所や状況に応じてインスタレーションを展開。そこで写真を撮ることを続けている。

Chika Kato

1998: Entered the Department of Oil Painting, Tokyo National University of Fine Arts and Music, after having started her working career
1999: Participated in "Three Artists Exhibition" (Gakusei Kaikan) and "Yui 1999" (Kita-senju Street Art Exhibition)
2000: Participated in "Yui 2000" (Kita-senju Street Art Exhibition)
2001: Participated in "Four Artists—Cheerful Forest" (Gakusei Kaikan) and "Yui" project (Kita-senju Street Art Exhibition)
2002: Graduated from the above university, participated in the graduation exhibition Group exhibition "discovery 2002" (Key Gallery)
Her work "Nameless Time" exhibited in the passage of O Gallery as a project of the mobile gallery "Art Space Life" a.k.a. Meishi-ire Gallery
Chiba Art University
Solo exhibition "Sakuniwa" (Space Kobo & Tomo)
Organized an artist group "PLUG"
"PLUG" joined Yanaka Art Link in 2002. Its concept is networking with different fields to stimulate changes. As a solo artist, she gives installations responding to a place and situation she is concerned with. She makes it a rule to take pictures at each installation.

夢胡道子 太田英理 崎浜千夏 高橋智子

小さな己

設置場所：利根川川岸

素 材：竹

サ イ ズ：高さ約2.5m、全長約30m



Small Self

Site: The basin of the River Tone

Materials: Bamboo

Size: Approximately 2.5m tall and 30m long



制作に入り現地に通い続ける間、作品を通してメッセージを発信する立場であるはずの私が、知らず知らずのうちに周囲の環境から大きな影響を受けていたことに気づいた。利根川の大きな川の流れ、竹林・竹の持つ力、制作協力者の膨大な作業量の中に身を置くことは、私にとって常にそれらを通して自己の存在を模索することであり、そのような環境での制作によって作品が当初の計画から大きく変化していったことは必然であった。

(太田英理)

While I was going to and from the site to complete our work, I found myself greatly influenced by the surrounding environment without knowing it, despite my job of having to get the message across via the work. The great current of the Tone, the power of bamboo and the whole bamboo clump, and my experience of working with production collaborators with the voluminous amount of work to handle were all incentives for me to explore myself. As a result of producing the work under such circumstances, the finished work was quite different from the original plan, as a matter of course.

(Eiri Ohta)

夢胡道子

1980年 東京都生まれ

2002年 武蔵野美術大学視覚伝達デザイン学科在籍

太田英理

1980年 /パリ生まれ

2002年 武蔵野美術大学建築学科在籍

崎濱千夏

1980年 東京都生まれ

2002年 武蔵野美術大学視覚伝達デザイン学科在籍

高橋友子

1979年 埼玉県生まれ

2002年 武蔵野美術大学視覚伝達デザイン学科在籍

Michiko Tago

1980: Born in Tokyo

2002: Student of the Department of Visual Communication Design, Musashino Art University

Eiri Ohta

1980: Born in Paris

2002: Student of the Department of Architecture, Musashino Art University

Chinatsu Sakihama

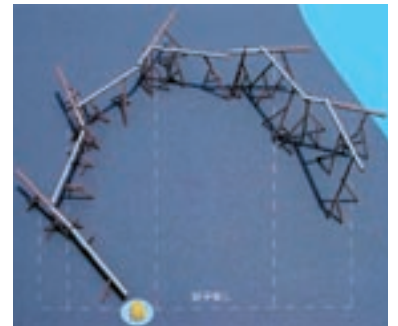
1980: Born in Tokyo

2002: Student of the Department of Visual Communication Design, Musashino Art University

Tomoko Takahashi

1979: Born in Saitama Prefecture

2002: Student of the Department of Visual Communication Design, Musashino Art University



空からひと雫の水が落ちた
そんなことは、誰も気が付かない
やがてそれは時間をかけて、大きな川となる

川から少し水を貰う 生きる為に
そんなことは、川は気にしていない
やがて生物は時間をかけて、大きく育つ

自然の大きさを感じようとした
大きすぎてよく分からなかった
ただ、己の小ささを感じ

A drop of water comes down from the sky,
Nobody notices it,
After a long time, it gathers to be a large river.

Life takes a little water from the river,
The river does not mind it at all,
Taking a long time, living things grow.

Trying to feel how big the river is,
We are overwhelmed by its grandeur.
We only feel how small we are.

砂の家

設置場所：利根川川岸

素 材：砂、塩、卵

サ イ ズ：約3.6 x 3.6m



オープニング前日から続いた雨で、砂の家は3日目には台座を残して跡形もなく崩れてしまい、その後、2度再制作しましたが、それもあつという間に利根川に還ってゆきました。図らずも「流されても流されても川に戻ってくる人と川の関係」というコンセプト通りになった訳ですが、展示ポイントに行っても作品が無かったと思われた人も多かったと思います。しかし、何もなくなってしまった状態、それも又会期中は崩れてしまった事を示す作品の状態であり、「崩れる瞬間が見れた人はラッキー」という作品であっても良いかと思っています。

It did not stop raining since one day before the opening, and on the third day, the sand house completely collapsed leaving only a pedestal. I reproduced it twice after that, but at both times, the Tone River immediately swallowed the



house. The result happened to be exactly the same as what I had as a concept, that is, "the relationship between a river and people who come back to the river after being drifted by it again and again." I am afraid that quite a lot of people visited my installation site and did not find the work. The state that nothing was left there showed a kind of state that the work was in, so to speak. It was good that my work created the circumstance where those who could catch a glimpse of the very moment the house collapsed were very lucky.

Sand House

Site: The basin of the River Tone

Materials: Sand, salt, and eggs

Size: Approximately 3.6 x 3.6m



古来、川のある所にヒトが集まり 町ができた
川があふれ、すべてを無に帰しても 又
ヒトは川との共存を望み 町を作った。

利根川の砂で町を作り 利根川の流れて
それらが侵食されていくモデルを制作します

それらは川によってできたものが
川によって 川に還ってゆく
尽きることのない ヒトと川との関係です

From ancient times, people gather around the river and form towns,
Even though rivers overflow and vanish everything,
People want to co-exist with the river again, and make towns.

I use the sand of the River Tone to make a town,
And make a model to show how it is eroded.

What is made by a river returns to the river through the river,
That is the relationship between people and river forever.

牡丹靖佳

1971年 大阪府生まれ

1991年 School of Visual Arts, New York 入学

1997年 同校卒業 BFA取得 Major: Fine Arts

在学中よりアメリカで活動。

1999年 帰国 在・東京

個展

2002年「トーキョーワンダーウォール2002」、東京都庁

2001年「INAX文化推進部」、INAX ギャラリー 2、東京

グループ展

2001年「スキマプロジェクト1・2」、コマンドN/□、東京

授与及び公募展

2001年 第2回大地の芸術祭 越後妻有アートトリエンナーレ2003

アイディアコンペティション

HOAX @ Lux, London (展示、販売)

2002年「トーキョーワンダーウォール公募」トーキョーワンダーウォール賞、
東京都現代美術館、東京

「21世紀のB. フラーになろう」特別賞、ワタリウム美術館、東京

「第5回岡本太郎記念現代美術大賞展」、川崎市岡本太郎美術館、神奈川

Yasuyoshi Botan

1971: Born in Osaka

1991: Entered School of Visual Arts, New York

1997: BFA from School of Visual Arts, New York.

While attending school, he worked actively as an artist.

1999: Came back to Japan and is based in Tokyo since then.

Solo Exhibition:

2001: "INAX Culture Promotion Section," INAX Gallery 2, Tokyo

2002: "ITokyo Wonder Wall 2002," Tokyo Metropolitan Government offices

Group Exhibition:

2001: Sukima Project 1 & 2, Command N, Tokyo

Awards and selected in competitions:

2001: Echigo-Tsumaari Triennale 2003 Idea competition,
HOAX@Lux, London (exhibition and sales)

2002: Toride Recycling Art Project 2002, Ibaraki

Awarded Tokyo Wonder Wall Prize in the Tokyo Wonder Wall competition, the
Museum of Contemporary Art, Tokyo

Awarded a special prize in "Let's be B. Fuller of the 21st century," the Watari
Museum of Contemporary Art, Tokyo

The Fifth Taro Okamoto Contemporary Art Grand Prize Exhibition, Taro
Okamoto Museum of Art, Kawasaki

アシバ・ミチを切り開く

設置場所：利根川河川敷葦林

素 材：仮設足場、草刈機で切り開かれた空間

サ イ ズ：全長100mほどの足場による路や切り開かれた葦の空間



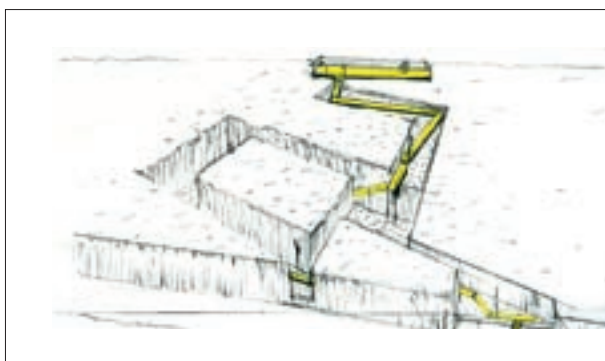
子供の頃、誰にも行けない場所に秘密基地を作った。こんな場所があるんだぞと道を切り開いていき見せてあげる、また見せてもらう、その時のドキドキ感。誰にも行けない場所であればあるほどそこには価値があった。

作品を制作する以前、秘密基地はただ誰にも見つからないような場所なのかとあいまいに定義していた。が、展示が終了し、秘密基地というのは、それだけでなく誰にも見つけれなかったことがないような心地いい場所に行くための最前線の基地なんじゃないかと思いました。葦林の中、そんな場所探しばかりやっていたような気がします。

Cutting a Way Through Reeds

Site: Reed bushes on the riverside of the River Tone
Materials: Temporary footholds and open space made by cutting grass
Size: Paths of a total of 100m and cutout space in reeds

In my childhood, I made my secret base at a place that no one could reach. It was really thrilling to surprise my friends when I showed them such places by cutting my way through. I was also thrilled when my friends showed me their secret bases. The more difficult it was to reach there, the more valuable. I had vaguely defined until I made this work that a secret base was a place no one could find. After the exhibition, I assumed that a secret base was not only such a place but also the frontline to reach the most comfortable place that no one had ever discovered. In the middle of tall reeds, it seemed I was doing nothing but look for such a place.



利根川河川敷を沿うように葦林がある。背丈は2～3mで視線が遮られる。草刈り機を使用して葦の上端部を刈り、空間を作る。同じ高さで切断することにより、葦の断面がフラットになり、床が作られる。その上に足場を架ける。切り開かれたその足場のミチを歩きながらアシバ(葦場)の屋上に出る。そこからは、葦の花の絨毯と、かつて人の手によって切り開かれた利根川の大河が見える。

There are reeds growing thick along the riverside of the River Tone. Reeds are two to three meters tall so that the view is obstructed. The upper parts of reeds are cut off with a grass cutter to make open space. The cut-off reeds at the same level make a flat surface suitable for a foothold. Walking along the footholds made on gradually elevating levels, visitors can reach the top of the reeds. From there, they can view a carpet of reed flowers and a huge man-made waterway of the River Tone.

北川貴好

1974年 大阪府生まれ
1999年 武蔵野美術大学建築学科卒業
1995年より野外や建築空間を利用したサイトスペシフィックな作品を制作する。

1995/1996/1998年 小平野外展、小平中央公園、東京
1997年 urbanart#6、PARCO Gallery、東京
1998年 武蔵野美術大学・クンストアカデミーデュッセルドルフ現代美術交流展「terminal」、武蔵野美術大学、東京
1999年 クンストアカデミーデュッセルドルフ・武蔵野美術大学現代美術交流展「DJ」、クンストアカデミーデュッセルドルフ、ドイツ
2000年 Mt.Fuji Project、富士山麓サティアン跡地、山梨県上九一色村スキマプロジェクト、コマンドN、東京
取手アートプロジェクト2000「家・郊外住宅」、茨城県取手市
2001年 向島博覧会2001「アートロジ」、東京都墨田区向島地区
2002年 武蔵野アートプロジェクト「Green Library -緑の光／思い出からはじまる出会い-」、旧武蔵野市立中央図書館、東京都武蔵野市

Takayoshi Kitagawa

1974: Born in Osaka
1999: Graduated from the Department of Architecture, Musashino Art University
Since 1995: Intensification of site-specific artworks in a collaborative use of outdoor or architectural space

1995/1996/1998 Kodaira Outdoor Exhibition, Kodaira Central Park, Tokyo
1997: urbanart #6, PARCO Gallery, Tokyo
1998: "terminal," Contemporary Art Exchange Exhibition between Musashino Art University and Kunstakademie Dusseldorf, Musashino Art University, Tokyo
1999: "DJ," Contemporary Art Exchange Exhibition between Kunstakademie Dusseldorf and Musashino Art University, Kunstakademie Dusseldorf, Germany
2000: Mt. Fuji Project, at the former Aum Shinrikyo satian in Kamikuishiki Village, Yamanashi Prefecture
SUKIMA Project, command N, Tokyo
Toride Art Project 2000 "House / Suburban Residence," Toride City, Ibaraki Prefecture
2001: MUKOJIMA Expo 2001 "Artlogy," MUKOJIMA Area in Sumida Ward, Tokyo
2002: Musashino Public Art Project "Green Library" on the site of former Musashino-shi Library, Tokyo

石原智子

受精卵の渡航～子宮への道としての川

設置場所：相野谷川排水機場親水公園
素 材：麻糸、発泡スチロール、針金
サ イ ズ：直径45cmの球体



Fertilized Eggs' Voyage-a passage to the womb

Site: The River Ainoya, Drainage Facilities' Water Park

Materials: Hemp yarn, styrene foam, and wire

Size: Spherical objects of 45cm in diameter

川は海へ通じる道であり、海は生命を育む子宮であると考えています。あかりのひとつひとつは、すべての生命の始まりを象徴する受精卵です。この受精卵たちが再生の旅として命の故郷である海に向かって旅を始める様を相野谷川(あいのがわ)を舞台に表現しました。3週間ほどの川と関わりをもち、川自身が訴えかけてくる何かを感じました。自然は生き物です。彼らは言葉を持ちません。私は、今回の作品を通して川の気持ちを形にすることを試みました。自然との関わりの中で彼らとの対話をこれからも続けていきたいと思っています。

I believe that the river is a path to reach the sea, and the sea is a womb where life grows. Each light is a fertilized egg symbolizing the beginning of life. My work depicts how these fertilized eggs are heading for the sea, life's home, in their voyage of regeneration. I chose the Ainoya River to stage it. While I was close to this river for three weeks, I felt something that the river was directly appealing to me. Nature is alive. It does not speak. In this work, I tried to have the river's feelings take form. I would like to continue to have dialogue with rivers in my involvement with nature.



満天の星空の下、麻糸で作られた灯りを抱いた球状のオブジェ(受精卵)500個が取手の川に流され海へ向かう。星の数ほどの確率で選ばれた私達の命。旅立つ受精卵達の姿は、神秘的な情景として感じられ人の存在の不思議、奇跡に気付かせてくれるだろう。海はすべての生物の故郷である。この取手の川をとうして命の尊さ神秘さを感じられる作品をつくり上げたい。

Under the starlit sky, five hundred spherical objects (fertilized eggs) with lighted hemp wicks are floated on the river in the direction of the sea. The probability of one's life is as fractional as a star in proportion to all the stars in the sky. Looking at the floating fertilized eggs, visitors get mysterious feelings, and become aware of the wonder and miracle of human life. The sea is the birthplace of every living thing. On the river in Toride, the artist wants to create a work, with which visitors can recognize the value and wonder of life.

石原智子

1975年 熊本県生まれ

2002年 女子美術大学芸術学部工芸科織専攻卒業

現在、女子美術大学大学院美術研究科修士課程在学中

2002年 女子美術大学大学院展出品「contractibility」3点、
第1回白川郷芸術祭出品「粋」、「受精卵のAKARI」2点、
銀座中和ギャラリーにてグループ展参加。

Tomoko Ishihara

1975: Born in Kumamoto Prefecture

2002: Graduated from the Department of Arts and Crafts
(Weaving), Joshibi University of Art and Design.
Currently a graduate student of the same university.

2002: Exhibited three works "contractibility" at the graduate student exhibition of Joshibi University of Art and Design, "Iki" for the 1st Shirakawa Village Art Festival, two works "Fertilized Egg Akari" for a group exhibition at Chuwa Gallery in Ginza.

片方聰

もうひとつの川

設置場所：利根川河川敷葦林

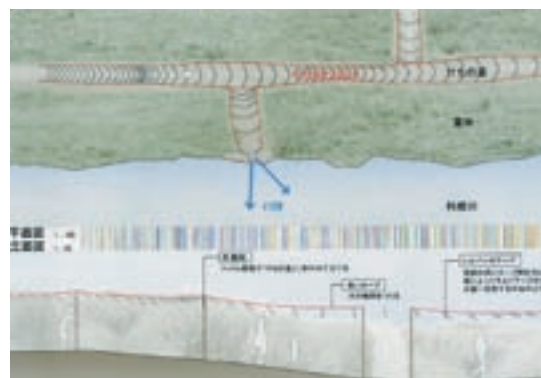


Another Flow

Site: Reed bushes on the riverside of the River Tone

河岸の広がり魅せられ中心から外れた場所を敷地に選びました。しかし制作初日、鬱蒼と繁る葦林を前に何も出来ず、無事オープニングを迎えられるのだろうかと不安に駆られた事を憶えています。作品を通じてさまざまに表情を変える利根川の景色と自然溢れる河川敷の魅力が来場頂いた方々に伝わっていればと思います。

Being attracted to the vast extent of the riverbank, I chose the site off its center. I remember that on the first day of producing the work, I could do nothing because the reeds in front of me were so dense and thick. I feared if I could have the opening of the project as scheduled. I hope my work will communicate to visitors how the Tone provides us with a variety of landscape and how attractive the basin is with its natural charms.



取手の市民にとって利根川は親しみのある川なのだろうか？
市の中心を流れているが建ち並ぶ建物に隔てられ川が存在をうかがわせるものは無い。土手に上がっても河川敷の広い公園とその先の葦林に遮られ川面はほとんど姿を見せない。
近くにあるのに遠い川…
「もうひとつの川」をつくり人々を川との接点に導く

Is the River Tone familiar to Toride citizens? Although the river flows in the center of the city, the citizens can hardly see it because all the buildings along the river block the view. Even from the top of the riverbank, the water surface is screened by the reed bushes beyond the wide park on the basin. The river is nearby, but it is distant. Through “Another Flow,” people will be connected to the river.

片方聡

1967年 東京都生まれ

1990年 東京電機大学工学部建築学科卒業

1992年 同大学大学院理工学研究科建設工学専攻修士課程修了

現在、岡部憲明アーキテクチャーネットワーク勤務

Satoshi Katagata

1967: Born in Tokyo

1990: Graduated from the Department of Architecture, Tokyo Denki University

1992: Completed the postgraduate course in civil engineering at the same university.

Currently working for Noriaki Okabe Architecture Network.

on AIR

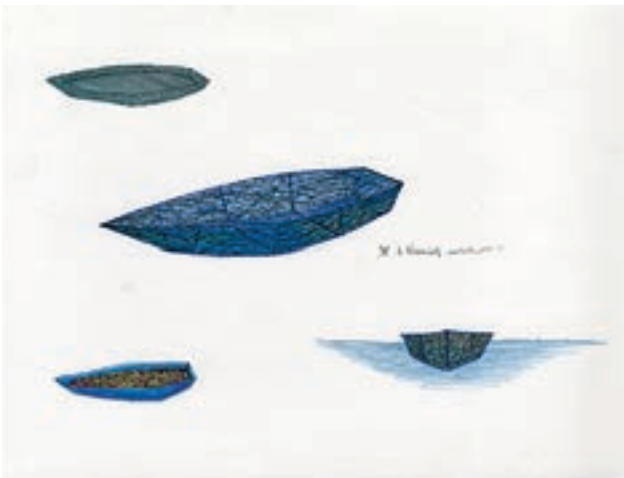
設置場所：利根川川岸

たまたま友人からの電話でTAP2002というイベントを知り、とりあえず出かけた下見会でわたしは小さな庭を見た。舗装されていない道、土は陽射しを反射している。そして道はまっすぐに、ひっそりとした沼へと続いていた。

わたしは「ON AIR」が、ひとりの作家が表現したアートとして不毛の大地に着床することを望んでいない。わたしは、ただ、「ON AIR」が、わたしが見た「庭」に似ていてほしいと願うだけだ。

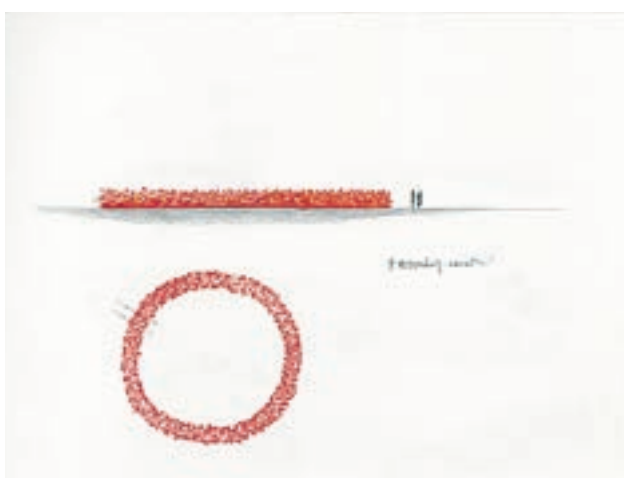
I happened to hear about the project TAP2002 from a friend over the phone. When I joined the preliminary inspection tour, I saw a small garden. The road leading directly to a quiet swamp was unpaved and the ground was reflecting the sunlight.

I do not want “On Air” to be implanted on barren land as an artist’s work. All I wish is that “On Air” resembles the garden I saw.



on AIR

Site: The basin of the River Tone



ただそこにある流れに乗ること、それがわたしにとっての「on AIR」の魅力です。みなさんにとっての「on AIR」の活用方法はいくつか考えられます。誰でもそれを観ることができ、それに参加することができ、それを更新することができ、それを手に入れることができます。「on AIR」が関係するすべてのヒトにとって、すではじめられ11月4日で終わることのないささやかな「旅」になることを願っています。

"The value that 'on AIR' attracts me is that I can be just on a current. People can use 'on AIR' in different ways. Everyone can see, participate in, revise, and obtain it. I hope that 'on AIR' that has already started will continue, after November 4, as a 'voyage' for all people concerned."

菅谷龍之介

1977年 群馬県生まれ。

独学で建築と絵画を学ぶ。現在は植物に興味の対象を移し、新たな表現の領域を模索している。

Ryunosuke Sugaya

1977: Born in Gunma Prefecture

Has studied architecture and painting on his own. He is currently pursuing his interest in plants as a new way of expression.

Red Line

設置場所：取手市小堀(取手市と我孫子市の境界線上)

素 材：赤い衣服

サ イ ズ：全長約4km



毎日、少しの距離ではあるが、確実に約4KMの境界線は視覚化されていった。同時にそれは、そこを通る人々にとって、美醜という基準ではなく、ただ目に入っていくものになったと思われる。私達自身、その行為の過程において、境界線というものの自体が持つ現実的な、ある種の圧力や心地の悪さを感じることがあった。だからこそ、パフォーマンスで51名の人々によってその境界線がつけられた時、人が持つポジティブな力に強く喜びを感じたのだと思います。

Day by day, the borderline of about 4km was made visible steadily and gradually by a short distance. For the passers-by, this borderline turned out to be something that just came in their eyes, and there was no value judgment involved as to whether it was beautiful or not. I myself often felt, in the process of the activity, that borderlines had some realistic, suppressive and uncomfortable connotations. Therefore, when fifty-one people lined up to complete the line in a performance, I was delighted to feel the positive power humans had.

Red Line

Site: Oobori in Toride (on the border between Toride and Abiko)
Materials: Red clothes
Size: Approximately 4km long



利根川、小堀付近にある取手市と我孫子市の境界線をおよそ四キロにわたり、袖が極端に長い赤い服を着た取手市民が並ぶ。地図上でしか存在しないが社会の中では確かに重要なものとして認識し扱われているBORDERLINEを顕在化することで、土地と土地又は国と国などを隔て、分断するというNEGATIVEな役割ではなく、川によって隔てられた取手市<市民>を結びつなげるというPOSITIVEな役割に変えることを目的とした作品である。

Toride citizens, who wear red clothes with very long sleeves, line up about 4 kilometers on the border between Toride and Abiko, around Tone River and Oobori. In fact, the borderline is recognizable only on maps, but it is considered to have an important meaning in society. Therefore, this work aims to change the negative role of borderline such as dividing regions or countries into the positive role to combine Toride citizens divided by the river.

金沢寿美

1979年 兵庫県生まれ
京都精華大学芸術学部造形学科在学中
2001年 アクリルアワード福田美樹賞受賞
2001年2月 306号室ギャラリープロジェクトを行う。
(4年間住居として使用されていたマンションの1室を一定期間ギャラリーに変えた。)
2002年4月 空間コラボレーションによる二人展、京都精華大学 7-23ギャラリー
2002年2月 全国公募西脇サムホール大賞展入選、兵庫県西脇市

田中詩子

1977年 長崎県生まれ
1998年 ナジックギャラリーインスタレーション参加
2000年 京都精華大学芸術学部造形学科卒業
2001年2月 306号室ギャラリープロジェクトを行う。
2001年8月 兵庫県展入選
2001年12月 etvにて個展
2002年2月 全国公募西脇サムホール大賞展優秀賞、兵庫県西脇市

Hisami Kanazawa

1979: Born in Hyogo Prefecture
Student at the School of Fine Arts, Kyoto Seika University
2001: Awarded Acrylic Award's Miran Fukuda Prize
2001 February: Apartment #306 Gallery project
An apartment room, which had been someone's residence for four years, was transformed into a gallery in a given period of time.
2001 April: 7-23 Gallery, Kyoto Seika University. Space collaboration with the other artist
2002 February: Selected for Nationwide Open Nishiwaki Sam Hall Exhibition, Hyogo Prefecture

Utako Tanaka

1977: Born in Nagasaki Prefecture
1998: Najic Gallery installation
2000: Graduated from the School of Fine Arts, Kyoto Seika University
2001 February: Apartment #306 Gallery project
2001 August: Selected for Hyogo Prefectural Exhibition
2001 December: Solo exhibition at etv
2002 February: Awarded Nationwide Open Nishiwaki Sam Hall Excellent Work Prize, Hyogo Prefecture

中川絵梨

まちを拾う

設置場所：取手市内各所

素 材：ステンレス板、木材



A Snapshot of Town

Site: Many places in the city of Toride

Materials: Stainless sheets and timber

取手は幼い頃私が育ったまちにどこか似ている。
どこにでもあるようなまち。どこかでみたことのある
ような風景。
取手を歩く、記憶が重なる。

そして、そこに看板を立てる。
捨て看板に忘れていたまちの風景を拾う。

ミラー加工されたステンレスを貼った看板(3種類)を
取手市内40ヶ所に設置する

Toride resembles the town where I grew up. It is an ordinary
town, and its scenery looks familiar to many people. While
walking around the city, I find my memories overlapping the
scenes.

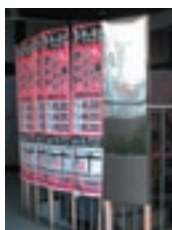
I have signboards posted there. The disposable signboards
reflect the townscapes that have been long forgotten.

A stainless board, which is processed like a mirror and
mounted on a signboard in three kinds, is posted at 40 differ-
ent places in the city of Toride.



「ステ看板を市内40カ所に設置する。」

今回のプロジェクトで私はまず、看板の設置場所を確保することから始めました。右も左も分からないまちで不安に駆られながら一軒一軒話をしてみわった事、そして何処の誰かも分からない私の話に真剣に耳を傾けてくれたみなさんの事を今でも鮮明に思い出します。その結果、「看板を立てる」と言う目的を通して、さまざまな方との交流や作業の中で、私の仕事がいかに彼らと関わっていくのかをじかに感じました。



“Posting a steel signboard at 40 places in the city”

I began this project by looking for places suitable for posting signboards. I remember vividly that I visited many houses one after another feeling uneasy in an unfamiliar city, and people kindly received a stranger like me and listened to my talk. I could directly perceive how my work was relating to those people through working and communicating with them to have “a signboard posted.”



中川絵梨

1974年 茨城県生まれ

2000年 阿佐ヶ谷美術専門学校研究コース修了

主な展覧会

2001年 セゾンアートプログラム・アートイング東京

2001 / 生きられた空間・時間・身体、旧新宿区立牛込原町小学校、東京

2002年 “ちょっとお邪魔してもいいですか?” プロジェクト

Eri Nakagawa

1974: Born in Ibaraki Prefecture

2000: Completed the research course of Asagaya College of Art & Design

Selected exhibitions

2001: Participated in “Saison Art Program---Art-ing Tokyo

2001/Lively Space, Time and Body” at the former Ushigome Haramachi Elementary School, Shinjuku-ku, Tokyo

2002: Project “May I drop in?”

舟プロジェクト

Boat Project

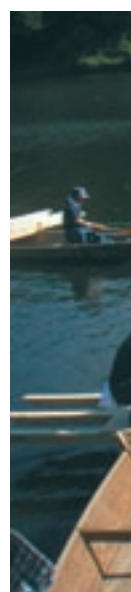
取手市小堀、古利根沼
Furutone-numa, Ohbori, Toride

利根川では、古くから高瀬船、外輪船などによる水運が栄え、取手周辺にも数多くの停泊地や船宿がありました。また何度となく水害に悩まされてきた長い歴史があります。そこで、この地域の農家には水田で用いられた田舟や増水時の避難用のサツパ舟などが今も残されています。また、利根川をはさんで対岸の小堀地区へは今も渡し舟が運行されており、かつてこの流域で蛇行していた利根川の一部が古利根沼として残っています。こうした地域固有の歴史を踏まえ、舟プロジェクトでは取手周辺に残るサツパ舟を集めて古利根沼に取手市と我孫子市を繋ぐ浮橋(舟橋)が架けられました。

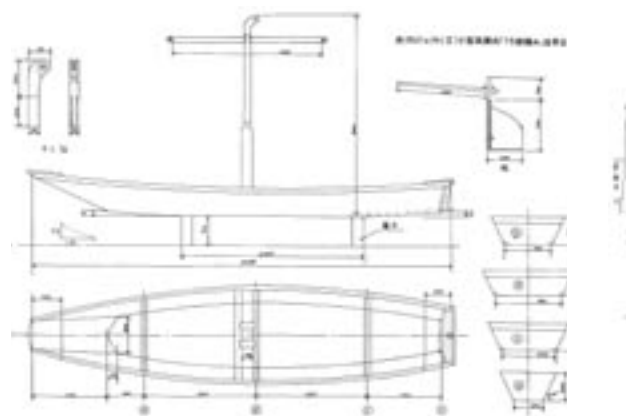
In the past, many boats commuted along Tone River, and boats and steam ships transported people and goods. There used to be many anchorage and shipping agents around Toride. A long history is also marked by countless number of floods. Local farmers still have “Ta-bune,” special boats they used on rice paddies, and “Sappa-bune” for escaping from floods. Boats still commute between Toride and Oobori on the opposite side of the Tone. The Furutone-numa marsh is the area where the river used to wind. Remembering such local history, participants collected “Sappa-bune” left around Toride City and formed a floating bridge across Furutone-numa connecting two cities, Toride and Abiko.











舟プロジェクト

TAP2002では、独自の自主企画として市民や学生たちの積極的な参加により「舟プロジェクト」が実施された。この地方の旧家にいまなお保存されている「サツパ舟」を結集した舟橋と、そのかたわらに浮かぶ「高瀬舟」を原型とする新造舟。舞台は小堀(おおほり)の古利根沼が選ばれた。

「川」というテーマは、利根川沿いに東西に長いこの取手のまちでは、特別な意味を持つ。徳川家康が江戸に入ってまず着手したのが、利根川を付け替えて東の銚子へそらすことだった。現在の利根川は流域面積では国内一の大河だが、昔の常陸川を軸にこの地方の湖沼群をつなぎ、湿地帯を掘削した人工の川である。これによって、湿地帯であった江戸の有効土地利用が可能となり、相馬の穀倉地帯が現出した。さらには危険で不安定であった東北地方からの海運が、房総回りをさけ銚子から内陸舟運にすることで飛躍的に安定した

ものとなった。この利根川舟運には「高瀬舟」が用いられたが、他の地方と異なり材質が薄く軽いのが利根川の高瀬舟の特徴であり、その操船技術は高く評価されていたと伝えられている。湿地帯と湖沼群を結んだ川であったため、上流は水深が浅く、外洋から利根川に入って上ってきた大型船の積荷は、比較的小型の舟に積み替えられ、さらに関宿まで上がって江戸川に入り江戸に向かった。利根川沿いには多くの寄港地があったが、この積み替えのための中継点として特に栄えたのが利根町の布川や、取手の小堀だった。また、穀倉地帯となった後も度々水害に悩んだこの地方では、多目的の作業用「田舟」とか、より大型で家人の緊急避難にも用いられた「サツパ舟」は、農家の生活の必需品だった。

時代が明治になり、鉄道が敷かれ道路も整備されるにつけ、利根川舟運は衰退していった。そして、迂曲していた利根川が直線的につけかえられたため、小堀地区は現利根川の対岸に残る飛び地となった。今は釣り人に好まれ

Boat Project

For TAP2002, “Boat Project” was planned and implemented by voluntary citizens and students as an independent and spontaneous project. “Sappa-bune” boats still kept by local respectable families were collected to reproduce a floating bridge, and a newly built boat floating nearby was modeled after “Takase-bune.” Furutone-numa marsh in Ohbori was chosen as the site.

The theme “River” has a special implicit meaning to Toride city that extends east to west along the Tone. The first project that Shogun Tokugawa Ieyasu started as he moved to Edo (present Tokyo) was to change the course of the Tone to flow towards the east to Choshi in Chiba. Today the basin of the Tone River is the largest in Japan, but in fact, it is a river artificially made by combining lakes and digging swamps in this district along the old Hitachi River. As a result, it was made possible to effectively use the land of Edo and the surrounding areas, which used to be quite damp, and the Soma granary developed. Another advantage of changing the Tone's course was that risky and insecure shipping from the northern Tohoku district at that time was made remarkably stable because river transportation became available from Choshi instead of boats going all the way around the Boso peninsula on the Pacific. What characterized “Takase-bune” used for this river shipping was that it was made of thin and light materials, which was different from boats made in other districts. It is also said that the steering skills for “Takase-bune” were highly recognized at that time. Since the damp area and a group of lakes and swamps were combined to create the Tone, the depth of water at the upper stream was shallow. Therefore, the cargo on a boat coming up the Tone from the ocean was reloaded onto a comparatively smaller boat to go up into the Edo River at Sekijuku and finally to reach Edo.

Along the Tone were many ports of call, and among them, Fukawa of Tone-cho and Ohbori of Toride in particular were most prosperous as relay stations for transshipment. As this district was often flooded even after it became the granary, multipurpose farming boats called “Tabune” and larger “Sappa-bune” for emergency evacuation were farmers' necessities in those days.

With the start of the Meiji era, boat shipping on the Tone declined gradually as the trains

began to run and roads were put in good condition. Besides, the winding Tone was redeveloped to take a straighter course, leaving Ohbori detached on the other side of the Tone. Today it is a quiet village of about two hundred and dozens of houses, with crescent-shaped Furutone-numa popular with anglers. Children used to commute to schools on a ferryboat until a few years ago. Now in Ohbori, the main means of transportation is bus, and ferryboats are still running but more for tourists.

Having this historical background of the site in mind, the project staff drew up the project plan of “Boat Project” with key words: river, boat, and floating bridge, after many turns and twists. The Ohbori area is separated from the central part of the city by the Tone, which flows in the north with enormous amount of water. Since the administrative borderline dividing Ibaraki and Chiba Prefectures as well as Toride and Abiko cities is on the crescent-shaped “Furutone-numa,” this is an area surrounded by borders, so to speak. The concept of the project is “to open up the border” for the period of seventeen days, linking Toride and Abiko with a newly built historical “Takase-bune” on “Furutone-numa,” and a floating bridge produced by connecting “Sappa-bune.”

(Masateru Moriyama)

る三日月形の古利根沼をかかえた二百数十戸のひっそりとした集落で、数年前まで子供たちは渡し舟で通学していた。今は生活のための主な交通手段はバスに切り替わり、渡し舟は運行されているものの観光的意味合いが強まっている。

このような歴史的背景をふまえてスタッフが様々に検討を重ね、紆余曲折はあったが、「川」―「舟」―「舟橋」という「舟プロジェクト」の企画概要がまとまった。北側を流れる圧倒的質量の利根川によって中心市街から隔てられた小堀地区。茨城県と千葉県、取手市と我孫子市の行政上の境界線は三日月形の古利根沼の上に引かれている。いってみればボーダー(境界)に囲まれた地区だが、歴史的背景をもつ高瀬舟を新造し、サッパ舟を連結して舟橋とし、古利根沼に浮かべることで取手と我孫子をつなぐ。会期中の17日間「ボーダーを開く」、これがこのプロジェクトのコンセプトである。

(森山昌輝)





企画の経緯

TAP2002のテーマ「川」が決定した2月の運営委員会で、市民が自主的に参加して独自のプロジェクトを行なうことになり、「舟か筏などをつくって参加したい」とか「小文間あたりに田舟をもっている家がある。ずらっと利根川に浮かべたら壮観だろう」といった意見が出された。4月に入り「農家に今もある舟を集め、利根川に浮橋をかける」「子供たちと一緒に丸木舟を造り、利根川に浮かべる」を「舟プロジェクト」の第一次構想とし、構造・技術面での実現可能性、概算見積り、舟を必要数確保できるかなどについて予備調査を始めた。また、斉藤弘家より拝借した「田舟」の現物を実施本部に参考に展示した。

サツパ舟のリサーチ

予備調査を進めると、青柳や小文間地区では「田舟」はほとんど残っていない。しかし三倍くらい大きな「サツパ舟」は藤代地区や利根町、河内町などに今も保存されているということが判明した。「田舟」と「サツパ舟」とは違うものであるとも知らずに動いていたが、次第にこの地方の歴史的背景への理解が深まっていた。6～7月に、青柳から藤代の宮和田、中田地区、さらに藤代新田、渋沼、平野の旧家を対象に戸別アンケート調査を実施し、所有者、舟の名称、製造年、寸法、収納場所、舟の状態、貸出しの可否など、精緻な舟のデータベースができあがっていった。この過程で農家などの多くの方たちと接したり、藤代の宮和田では老人会との会合を設けるなどして話をうかがい、背景となる生活史の情報もふくらんでいく。「水害は堤防決壊だけでなく、大雨に際しては取手より低い藤代地区に雨水が集まる内水（うちみず）による床上浸水がしばしばあったが、昭和32年を最後に排水ポンプが強化されて今はない。」「増水時の農作業用に、田下駄という高齒の底に板をつけたような下駄があったが、不安定で、ぬかるみに下駄が沈むと歩くのに足が抜けずびっくり返ってしまう」など興味深い話をたくさんお

聞きた。「利根川と高瀬舟」の著者、渡辺貢二氏と出会ったのもその頃であった。

基本構想の決定

利根川の歴史的背景への理解が深まるにつれ、丸木舟ほかいろいろ案の出ていた新造舟は、必然的に高瀬舟の復元に収斂していった。また、50艘くらいはサツパ舟を調達できるメドがたち、浮橋構想も急速に現実味をおびてきた。あらためて候補地が検討されたが、TAP2002のコンセプト「ボーダー（境界）とメモリー（記憶）」の具現化、構造・制作・管理などの現実的諸条件への考慮、いずれの観点からみても、小堀地区の古利根沼が相応しいと判断された。島田忠幸によりイメージ図がつくられ、さらに6月末には、新造舟と浮橋の模型も制作された。予算、構造、安全性など課題は残っていたが、この時点で「舟プロジェクト」がTAP2002の独自プログラムとしてスタートした。

舟橋の基本計画

舟橋は古くから歴史に登場する。蒙古襲来の折、筑後の武将が舟橋を架けており、江戸時代には、将軍が小金原（千葉県松戸市）に鹿狩りに出かけた際の記録と浮世絵がある。しかし図面や参考資料は残っていない。どのように舟を固定したのか、手探りの実験から始めた。舟の模型を水に浮かべて、どのように橋桁をジョイントすれば安全なのかを幾つも試し、一つ一つ問題点をつぶしていった。浮き橋脚として舟を用いるので、浮力・舟の排水量を設計のきめ手とした。3間x4尺x1尺として排水量は1800kgとなる。用心して三分の一の600kgとしても10人が1ヶ所に集まっても問題はない。一本の長い板（60m）を数十艘の上に載せればローリングは起きない。水の流れと風の対策として、各舟をワイヤーで繋ぐことを考えた。ピッチングも少なく出来る。自衛隊が舟橋を架ける技術を有していると知り、自衛隊施設部隊を訪ねた。設計図と模型を見ながら討議を行ない、良いアドバイスを

いただいた。ところが、実施設計のため現地を確認したところ、大雨の時には水位が1mぐらい上下し、我孫子側が水没してしまう事が判明した。地盤も悪く、ワイヤーを張るには基礎工事に費用と時間がかかる。沼の平均水深は6mと聞いていたが、舟橋予定地で実測した結果、一番深いところでも3.5mでヘド口が40cm程堆積していた。この深さならば単管（鉄パイプ）が使える。門型構造にして左右にセットすれば、舟橋の左右上下運動もこの装置で解決できる。へさきとトモはそれぞれ垂木で繋ぎ、必要に応じ錨を投げ込む。そして陸との接点は可動式にすることで、これら全体がしなやかに力をかわす柔構造となる。我孫子側の水没する湿地帯には、木道を40m建設することにした。

サツパ会議

舟プロジェクトの全容が見えてくるにつれ、ボランティアの募集や市民の理解と支援をどのようにしてとりつけるかを話し合った。一方では、背景となる水害の多かったこの地域の事情、利根川水運の話などを語り継ぎたいという想いも強まった。こうして「サツパ会議」は、7月6日（土）、取手市福祉会館で開催された。講演と子供たち向けのワークショップで構成され、大人42名、子供23名、計65名の参加があった。

第一部の全体講演は、渡辺貢二講師の子供たちへの問いかけ「舟って何？」、「川って何の



新造船建造

〔吉田造船所〕

「ためにあるの？」ではじまった。そして、「昔は車がなく、舟が遠くからの荷物を運んだ。川は今の国道だった。東遷後は利根川を利用して、福島・宮城の米を江戸に運搬していた。水深が浅かったので、独自の軽い高瀬舟を生んだ。30m近い舟でも舟底板の厚さは1寸6分(5cm弱)という記録がある。船大工の技術はノコと槌で、接着剤なしで舟をつくっていた」などの話が、子供たちにもわかるよう平易に語られた。

第二部は、子供向けワークショップ「ふねをつくろう」と大人向けの講義に分かれた。

ワークショップでは、まず子供たちにそれぞれ作りたい夢の舟を描いてもらい、次いで、笹の葉や牛乳パック、ストロー、割り箸など様々な素材で舟をつくり、色をつけた。できあがった舟は市民会館中庭の「プール」に浮かべて楽しんでもらった。

特別講義では、まず大橋幸雄取手市長が「川と農」の演題で、子供時代の取手の様子を回顧した。次いで渡辺講師が「幕府公認で地形もよく賑わった小堀河岸では、最盛期には舟風呂、100俵舟などがあつた。鉄道や蒸気船が出てきてからは大型船が消えていき『夫婦舟』といった小型舟になっていった」などと講義された。

会場も交えた座談会では、武藤完勝氏(サツパ舟提供者)が「小貝川が昭和25年に決壊したときは小学生で、姉と3人で井野台の知人のところに避難した。懐中電燈を頼りに保存食握り飯を持って逃げた」と語り、黒木郁夫氏(カメラ愛好家)は「サツパ舟は相模川ではサンバ、九州でサンパン、沖縄ではサバニと呼ぶらしい。中国に渡るとサンパン、ベトナム・ラオスではサムバン、タイの運河で花や食料を売る舟はサツパオと呼ばれる。庶民が日常使う舟の愛称であることは共通で、取手が東南アジアに繋がっているのはロマンだ」という話を披露された。

市役所の尽力で7月末から吉田の元ゴミ焼却場が借りられることとなり「TAP2002 吉田造船所」の看板が掲げられた。25年前まで使用され、2年前までは焼却炉が残っていたというが、現在は建物だけが廃墟のように残っている。さっそく作家と学生、市民ボランティアの素人集団による舟造りが始まった。リーダーの島田は彫刻家、ボランティアのひとり海老原は大工、それと東京芸大助手の山藤を除けば、「ものづくり」すら素人という集団だった。ヨット設計家から「水が漏らなければ舟は沈まない。なによりも精密な模型を作ることだ。それを何倍かにすれば舟は必ずできる」という助言を受け、模型は1/10で制作されていた。また、千葉県佐原市の多田造船を7月に2度訪問し、4間ほどの和船製造中の現場を見学。木の扱いなど直接の見聞はたいへん参考になった。文献の収集と研究にも多くの時間を費やした。その中で『大田区の船大工―海苔の船を造る―』(大田区立郷土博物館・編集/発行)という資料により多くを教えられた。

〔寸法割り出し〕

サツパ舟は軽量化と加工の容易さから舟体のほとんどに杉材を使用する。しかし予算の都合から、長さ6m、厚み3cmの米松材を6枚購入し、これを余すところなく使用することにした。従って、低コストと引き換えに加工の難しさを選ぶこととなった。申請中の文化庁助成金の決定の遅れが、TAP全体に予算圧迫の強いプレッシャーとなっていた。新造船は全長5.62m、幅1.35m、深さ38cm、帆柱高4m、コベリ付きの木造櫓付き帆掛け船として設計された。この設計を、島田は米15俵積める高瀬舟を意図したと説明するが、実は島田所有の小型トラックに積めることと、購入した板材をムダなく使い切ることから割り出された寸法である。

〔舟の新造〕

節の少ない板2枚をスリ合せ(2枚の板をつなげ1枚に加工すること)、川舟の特徴である平底板(シキ板)をつくり、以後和舟づくりの手順通りに作業した。

和船に使用される舟釘は今でも存在するが、作業効率をかんがみ、木ねじを使用することにした。通常の釘と姿も違う舟釘の特徴は、表面に「黒皮」という酸化膜があり錆びにくいことで、その寿命は水中でも20年という。我々は少しでも耐久性を延ばすため、木ねじが直接水に触れないよう木材の中に埋め込み、ふたをする加工をほどこした。墨入れのため側板(カジキ)を底板に合わせて仮止めする「カジキのソラガケ」は、ダイナミックな力技だった。6m長3cm厚の松板を曲げるのは3人がかりでも容易でなく、杉板が好まれる理由が納得できた。

ようやく舟らしくなった姿を眺めていたとき、大工である海老原が「舟先がもう少し上がっていた方が美しい」と言う。その発言は様々な美意識を持つ各人が不思議と共有できるものだった。我々は既に切り終えたカジキ板にさらに船首に向かってわずかに反り上がった板を取り付けた。一艘の舟に対する自分たちの思いが現れた形であった。こうした作業が、舟をよく知る人たちの「美しい舟だ」という賞賛の言葉につながった。

舟体の補強材ソトコベリは、水上で舟体が傾いた場合に水の侵入を防ぐ効果もある。本来ならばコベリ釘という専用の釘を使うところだが、木ねじで作業を進め、最終作業の段階で全ての木ねじに「アカ(銅板)」を入れることにした。

帆の形は当初の計画では高瀬舟に使用されていた長方形の帆を作る予定でいたが、高瀬舟よりも小型であるこの舟の大きさから縦長の台形のものに変更した。帆の布は綿布にした



が、厚いため手で縫えず困り果てていたところ、大型ミシンを持っている協力者が現れ解決することができた。舟プロジェクトのシンボルマーク(日比野克彦デザイン)を染色する作業も、取手在住の染色家高野が引き受けてくれて完成した。

【舟カラーリングワークショップ】

完成した舟は芸大取手校地に移され、9月7日、子供たちも交えたワークショップで、コペリに花や草葉をモチーフとした図柄が描かれた。

【新造舟お披露目】

9月28、29両日、取手駅東口「マルエツ」前にお披露目展示され多くの市民の注目をあびた。母親が「帰るよ」と声をかけても、舟上から降りようとしないう子供たち。昔、水がひくまで一家でサツパ舟に寝泊りした記憶がある、と話しかけてこられた年配の方…。完成した舟をどう呼ぶかが問題になった。帆の形態をはじめ何ヶ所か改良されているため、高瀬舟とは言い難いという意見もあり、単に「新造舟」と呼ぶことに統一された。

【新造舟進水式】

10月6日に緑地運動公園(利根川河川敷)で取手市主催の河川祭りが開催され、進水式もそれに合わせて行なわれた。当日は素晴らしい晴天で、集まった人々から「美しい」「すばらしい舟だ」などという声が聞こえてくると、舟プロジェクトのメンバーたちも満足そうに微笑む。正午近く、展示されていた「新造舟」が動き出す。会場内を周回しながら鼓笛隊に先導されて進水地点へパレードする。舟に群がる人々は200人を越していただろうか。進水地点は数日前の台風21号による増水により、当日の朝に急遽変更された場所である。沢山の人たちの歓声に見送られながら利根川に浮かべられた新造舟は、待機していたカヌー隊のフラワーシャワーを浴びながら、あっけないくらい簡単に川岸を離れ、すべり出て行った。湧き上がる拍手。いちだんと増す歓声。「本当に浮かんだ!」が、自信を持っていたはずのメンバーの正直な感慨だろう。しばらくして川上に向けて帆走を始めると、舟の動きは予想や期待をはるかに上回っていた。カヌー隊が追いつけない。そもそもこのカヌー隊は、彩りを添えることもさることながら、万に備えての救急隊の役割を期待されていたのだが、余計な心配であった。

舟橋建造

【候補地の決定】

地図で見ると、古利根沼の中ほどにくびれた所がある。昭和38年の台風により我孫子市中峠(なかびょう)の丘陵が崩れて出来た出っ張り、沼幅が一番短く60mぐらい。この場所が舟橋架橋の第1候補だった。小堀側は宮英治氏が所有し、対岸は我孫子市の自然を守る会が管理している。我孫子市の了解、宮氏の快諾も得られた。問題は水面も私有地であること。明治44年(1911)～大正5年(1916)の利根川改修工事の際、当時の建設省が工事の人足代を土地で支払った為、沼には多数の地権者が生まれ、現在は東京の不動産会社が所有している。幸い、9月上旬に連絡がつき、快く貸与協力がいただけた。

【サツパ舟の集結】

吉田造船所で舟の新造が進んでいるとき、別働チームも精力的にサツパ舟借用の話を進めており、すでに24艘が確保されていた。いちばん費用がかさむと心配されたサツパ舟の輸送も、実行委員桜井(造園業)の協力で見通しがついた。9月18、19日の二日間、ボランティア総動員でサツパ舟をピストン輸送して吉田造船所に集結した。舟に積みこんでいたホコリに半世紀の「時」を感じた。

【架橋準備】

現場での架橋作業を速やかに行なえるよう、各橋桁の長さを3600mmとして一つのユニットにした。柔板構造なので、ユニットは±1mmの正確さを期して製作された。両対岸のユニットと舟だけは指定し、あとはどのユニットが来ても組み立てられるように工夫した。

【架橋完成】

当初、陸でユニットを組立てる予定だったが、4日間クレーンをリースする予算は無く、ユニット車で運んでくるサツパ舟をそのまま一気に水の上に下ろした。そして橋桁を組み立てる為のドックを建設した。ドックと言ってもコの字型をした栈橋だ。2艘の舟が並列で入り、そこで組立て、双胴船状にして繋ぐ。この状態でドックから漕ぎ出して行けば安定して進み、作業もはかどり安全だ。舟橋が出来上がった後、ドックの板は我孫子側の木道として再利用した。

小堀での作業3日目の朝、大橋取手市長が陣中見舞いに訪れた。舟プロジェクトは素晴

らしいと上機嫌で、消防に話してあげようと言って帰られた。早速、午後一番で隊員5人が来てくれた。彼らの操舟の巧みさ、手際のよさに助けられ、夕方までに8ユニットが組みあがり、舟橋らしくなってきた。最後に残った湿地の先、篠竹林6mを貫けば、取手と我孫子は歩いて行ける。

なかなか浸水が止まらない舟もあり、防水処理にかなり手間取ったが、予定日より2日も早く舟橋は完成した。我孫子側の木道も半日で出来上がった。湿地帯には赤紫色の小さな花が群生しており、時折狸も顔を出しこちらをうかがっていた。静かな湖面の上、夕陽を浴び黄金色に輝き一直線にこちらに向かって伸びてくる舟橋。ボーダーで封印された大地を今、開く思いがした。ボーダーからの開放である。

会場を訪れた地元の方が口々に「見慣れた景色が浮橋ひとつでこんなに変わるのか。感動した」と言ってくださった。用意したスケッチブック3冊に、多くの方が署名やコメントを残してくださったが「沼の中央から眺めたことなどなく、古利根沼の素晴らしさを再発見した」というのもあった。意識・観念のボーダーまで開けた思いがする。

古利根沼の夕景は美しかった。とりわけ完成した橋の上、沼の中央から眺める夕焼けはすばらしかった。アカを打つ、厚い帆布を縫う、ロゴを染めるなど、我々の手におえない問題をかかえたとき、まさにタイミングよく専門的技能をもった方に出会えて解決できた。不思議としか言いようがない。世代も職業も生活背景もバラバラのメンバーが「やりとげた」という満足感、共感・連帯を自覚したとき、これまでの日常生活において、人と人の間にも「ボーダー(境界)」が存在したことに、いまさらのように改めて気づかされた。



●=取手リ・サイクリングアートプロジェクト ○=舟プロジェクト

1月
12日 第1回運営委員会
26日 第2回運営委員会

2月
11日 小堀地区下見
23日 第3回運営委員会

3月
23日 第4回運営委員会
28日 実施本部移転
31日 小堀地区集会出席

4月
13日 第5回運営委員会
26日 第6回運営委員会
30日 企業訪問 (企業メセナ協議会、麒麟ビール、野村国際文化財団)

5月
1日 学生ミーティング
7日 企業訪問(資生堂)
8日 ○「舟プロ」会議
10日 TAP会計打合わせ
14日 学生ミーティング
17日 第7回運営委員会
21日 プレスリリース#1発送
22日 ○「舟プロ」会議
25日 ●下見会準備
30日 チラシ発送

6月
1日 ●公募展エントリー開始(～28日) ○「舟プロ」会議
4日 ○「舟プロ」模型制作開始(～7月4日)
7日 第8回運営委員会
8日 ○「舟プロ」会議
11日 TAP予算委員会
14日 第9回運営委員会
16日 ●下見会
17日 TAP予算委員会(～18日)
20日 メセナ申請
21日 TAPNEWS 6月号発

22日 ○「舟プロ」リサーチ(～7月末)
23日 ●下見会
25日 野村文化財団申請
27日 プレスリリース#2発送
28日 文化庁申請

7月
2日 第10回運営委員会
6日 ○サッパ会議 ワークショップ「ふねをつくろう」
8日 ●公募展プロポーザル締切
10日 ○「舟プロ」自衛隊(龍ヶ崎)と懇談会
11日 ●プロポーザル展準備
13日 ●プロポーザル展(～21日)
15日 ○「舟プロ」舟借用準備、材料発注
16日 第11回運営委員会
20日 ●公開選考会
21日 ●選考結果発表 TAPNEWS 7月号発行
22日 ●プロポーザル展搬入
25日 ○「舟プロ」多田造船見学
27日 第12回運営委員会 ●選出作家との打ち合わせ
31日 ○「舟プロ」会議

8月
2日 ○借入舟決定
3日 第13回運営委員会
5日 ○吉田造船所開所 新造船制作開始
20日 第14回運営委員会 TAPNEWS 8月号発行
29日 ○「舟プロ」会議
31日 第15回運営委員会

9月
5日 ●「Red Line」現地下見、交渉(～10日)
7日 ○新造船カラーリングワークショップ
10日 第16回運営委員会
11日 ●「まちを拾う」交渉
14日 ●「アシバ」制作開始
18日 ○借入舟吉田造船所に搬入
19日 第17回運営委員会 TAPNEWS 9月号発行
25日 児童画展準備作業(～26日)

27日 ポスター、ガイドマップ プレスリリース#3発送
28日 ○新造船展示(マルエツ前)(～29日)

10月
1日 選出作家制作開始
4日 ○サッパ舟小堀古利根沼搬入 ●「小さな己」制作開始
5日 第18回運営委員会 ボランティア説明会 学生説明会 ●「受精卵」搬入 ●「もう一つの川」制作開始 ●「Red Line」制作開始
8日 ○「舟プロ」舟橋建造開始
9日 ●「まちを拾う」搬入開始
10日 ドキュメントTAP1999-2002(～11月4日) (JR上野駅 Breakステーションギャラリー)
11日 ●「見えない川」制作開始 ●「小さな川」、「砂の家」制作開始
12日 第19回運営委員会 TAPNEWS 10月号発行 ●「Red Line」説明会 ●「水平の領域」黒テント設置
15日 先端芸術表現科1年生TAP参加準備 運営作業分担(～25日)
19日 ●○一般公開(～11月4日) ガイドツアー オープニングレセプション (麒麟ビール内ゲストホール) ●「受精卵」パフォーマンス
20日 ●「Red Line」パフォーマンス ●「受精卵」パフォーマンス
23日 ギャラリーロード展示(～30日)
26日 ●「受精卵」パフォーマンス
27日 ●「受精卵」パフォーマンス

12月
3日 ●「受精卵」パフォーマンス
4日 クロージング(実施本部)
5日 ●作品解体撤去(～10日)
8日 ○サッパ舟舟撤収
12日 第20回運営委員会(反省会)
15日 ○サッパ舟返却(～16日)
20日 ○吉田造船所閉所

スタッフ紹介

Introduction of Staff



□ 実施本部スタッフ (主な業務)

渡辺好明 (実施本部長)

櫻井忠 (アート取手代表)

上田京子 (アート取手、庶務)

大石洋子 (アート取手、データベース)

大野利夫 (アート取手、保険・自転車)

熊倉昌子 (アート取手、議事進行)

久米啓子 (アート取手、児童画展)

栗原陽子 (アート取手、会計)

澤井和男 (アート取手、舟プロジェクト)

柴田欽子 (アート取手、書記)

城之内景子 (アート取手、渉外)

根本凡 (アート取手、舟プロジェクト)

真船セツ子 (アート取手、庶務)

溝下マリ子 (アート取手、会計)

森山昌輝 (アート取手、記録・広報)

島田忠幸 (アート取手、舟プロジェクト)

結城繁 (アート取手、渉外)

大石真依子 (東京芸大先端芸術表現科4年、書記・広報)

佐藤浩史 (東京芸大先端芸術表現科3年、H.P)

福田なな (玉川大学文学部芸術学科4年、Newsletter)

山藤仁 (東京芸大先端芸術表現科助手、舟プロジェクト)

大澤健治 (取手市助役)

田宮一典 (取手市教育委員会生涯学習課文化芸術振興室)

渡辺英紀 (取手市教育委員会生涯学習課文化芸術振興室)

■ 取手アートプロジェクト実行委員会

構成：

東京芸術大学美術学部先端芸術表現科

取手市

取手市教育委員会

財団法人取手市文化事業団

取手市商工会

JAみなみ農業協同組合

とりで美術ピラミッド

アート取手

実行委員会は、実施本部の運営委員会から提出された企画案と予算案について審議、検討し、承認する。取手アートプロジェクトの実施は、実行委員会の名の元で行われる。

■ TAP2002実施本部

実施本部は、実施本部長の渡辺好明 (東京芸術大学助教授) を中心に、無償ボランティアで参加している市民、東京芸大先端芸術表現科の学生、行政側 (取手市) 担当者の三者により構成され、運営委員会を頻繁に開いて、企画を始めとする全ての行程を話し合いにより決定しています。

定年退職をした男性陣、子育てを卒業した女性陣、現役の学生や行政と大学からの担当者といった年齢も立場も異なる人々の集団は、和気藹々と、時に喧々囂々と意見を交わしながら、プロジェクト実現に向けて日々の活動を行っています。実施本部での作業は多種多様に及びますが、スタッフ一人一人が、各々の能力を活かしてお互いに協力しながら、楽しく運営にたずさわっています。年間を通して毎週火、木、土曜日を基本的な活動日とし、状況に合わせて集まる日を増やして対処しています。会期中は運営スタッフに加えて短期ボランティアを募り、インフォメーションや作品の管理を行いました。今年は取手第一中学校の2年生8人が1日でしたが、総合学習の一環でボランティアとしてインフォメーションや本部の手伝いをしてくれましたし、児童画の台紙貼りには、PTAからもお手伝いがありました。

多くの方々のご理解とご支援、励ましを頂き、好評を得て今回のプロジェクトを締めくくることが出来たことは、スタッフ一同の喜びですが、まだまだ市民に浸透しているとは言いがたく、課題は山積みです。さて、次回のアートプロジェクトはどんなものになるのでしょうか。

(熊倉 昌子)

Toride Art Project Executive Committee

Members:

Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music

Toride City

Toride City Board of Education

Toride City Culture Foundation

Toride City Society of Commerce & Industry

JA Minami (Japan Agricultural Cooperatives)

Toride Art Pyramid

Art Toride

The executive committee discusses, makes inquiries, and approves the project draft and budget submitted by the steering committee of the administration office. Toride Art Project is implemented under the name of the executive committee.

TAP2002 Administration Office

The administration office consists of three parties with director Yoshiaki Watanabe (Associate Professor, Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music) in the center. They are voluntary citizens, IMA students, and Toride City personnel in charge. They frequently hold a committee meeting to discuss the plans and processes thoroughly to make decisions.

People of different ages, backgrounds, and positions, including men who have retired, women whose children are grown up, students, people in government services, and university instructors, exchange their opinions in peace and harmony at times and sometimes boisterously, proceeding with daily activities in order to realize the project. There are all kinds of work at the administration office, and all the staff cooperate for the management, using each one's strength and experience. Throughout the year, Tuesdays, Thursdays and Saturdays are set as their working days for the project, and some other days are added depending on the situation. During the project, additional short-term volunteers were recruited for the management of information and artworks. This year, eight eighth-graders of Toride Dai-ichi Junior High School volunteered for one day to help handle information and chores, as part of their general comprehensive class. Also some PTA members came to help mount children's pictures on board.

It was a pleasure of all the staff that the project was successfully completed thanks to great cooperation, support and encouragement of many people. However, there will be many difficult and challenging issues to overcome until the project is thoroughly familiar to local citizens. We are looking forward to seeing what the next project will be like.

(Masako Kumakura)

取手市と、市民と、東京藝術大学とで組織する「取手アートプロジェクト」を、市民ボランティアである「アート取手」が支援して4年目を迎えました。

今年のテーマは「川」であり、公募による作品が利根川河川敷周辺に展示され、その関連に沿って小堀地区では舟プロジェクトが展開されました。取手市はもとより他県からも多くの見学者が訪れ、作品を通して利根川や小堀地区を改めて再発見できたことに住民として大いに喜びを感じております。

会期中前後は実施本部に毎日詰めて運営にあたってくださった事務局の女性ボランティアの皆さんのすばらしいパワーには、心から敬服いたしました。若い作家の皆さんを応援しながら、縁の下の力持ちという立場でアートプロジェクトを成功させるという目標に向かって運営に携わり、ここに2002年度を無事終えることができましたのも、一重に市民の皆様、各関係者団体のご協力の賜物と厚く御礼申し上げます。

今年よりも来年と、微力ながらも今後益々取手市を「アートのまち」として全国に発信できますよう努力する所存であります。今後とも、皆様のより一層のご理解とご協力をいただけますよう心よりお願い申し上げます。

アート取手代表
櫻井忠

It is four years since citizen volunteers “Art Toride” started to support “Toride Art Project,” which is organized by Toride City, local citizens, and Tokyo National University of Fine Arts and Music.

The theme of TAP2002 was “River,” and the artworks selected in the open contest were installed around the Tone basin. In connection to it, “Boat Project” was implemented in the Ohbori area. I am greatly pleased as a local resident that visitors not only from Toride and surrounding regions but also from other Prefectures came to see the project, and became aware again of the value of the Tone and the Ohbori area through the displayed works.

I was impressed by the powerful activities of voluntary women who came to the office to help every day around the period of the project. I wish to extend special thanks to all the citizens and organizations concerned. Everyone worked hard behind the scenes to realize the ideas of the young artists. Thanks to their significant cooperation and support, we could successfully finish TAP2002.

I wish to see the city of Toride growing as “Art City” making improvements every year, and I will make efforts to make Toride a dispatch station of art-related activities to be known to all over the country. Your continuing understanding and cooperation are highly appreciated.

Tadashi Sakurai
Representative, Art Toride

取手アートプロジェクト2002開催にあたり、以下の方々のご協力を賜りました。ここに記して深い感謝の意を表します。(敬称略)

■ 本部

浅野紀子、石井美由紀、岡愛恵、尾崎静香、河合のぶ子、小林正幸、是永明彦、佐藤香菜子、塩田麻美、染野友美、染谷聡美、中村美千代、西村泰佳、橋川眞砂子、松田匡子、皆川佳昭、山岡淳

■ 取手リ・サイクリングアートプロジェクト

「小さい川」

制作協力：牡丹孝行、白江千恵

「水平の領域」

機材協力：茨城キヤノン事務機器販売販売株式会社、株式会社映像センター

制作協力：子安謙志、箱岩博、古賀俊介、市川香里

「For the Reverse Side of the view of the Riverside」

制作協力：秋本隆史、岩本健治、吉川功祐

「見えない川」

機材協力：株式会社映像センター、阿部實

制作協力：山懸寛子、松本三和、五十川和彦、松場昭典、石川吉典、佐々木巧匠、PLUG

場所提供：取手市民センター、取手図書館、取手消防団第一分団

「小さな己」

材料(竹)提供：坪川兼造(太陽造園)、海老原孝志、熊倉啓介

制作協力：池田美沙、伊沢次郎、井上友里、井藤明子、岩崎俊、大家倫央、勝部竜太郎、佐々木宗、佐藤千明、曽我由紀乃、高梨和良、田畑いつみ、長瀬元三郎、直枝康介、西山咲耶、西山武士、西家みづえ、野根芳朗、藤野真也、前田健太郎、三木崇史、莅戸裕美、山田洋介、山本健、

「砂の家」

制作協力：ひろ吉、貴一、白、梶山建設株式会社

「アシバ・ミチを切り開く」

資材協力：株式会社近代造園さくらい、岡田商会

制作協力：青木剛、石田安希子、泉雄一郎、岡野亮一、加藤英明、加藤広太、小池武士、斎藤昭徳、澤田諒、高橋和歌、田中大造、中山史崇、名和忠彦、菱沼輝充、古橋良文、北条元康、松島正典、水野圭介、鴻巣美千代、矢野涼介、渡辺聡敏、渡辺慎二、森脇環帆、藤川遥

「受精卵の渡航」

制作協力：蝦原才二郎、黒木郁夫、黒木康子、宮本康仁

「もうひとつの川」

制作協力：安藤毅、竹内聡、森本雅実

「Red Line」

協力：株式会社東我孫子カントリークラブ

制作協力：生武好包、海野澄子、岸川宏一、久保田美恵子、倉田 百合、黒木郁夫、黒木康子、栗原美枝子、後藤浩、佐藤誠一、高原晶子、田淵富雄、仲津佳子、林京、本多晴江、町山宏吉、松元真一、宮本康仁、森山光子、山中裕、吉原貞夫、脇本忠順
松陽高校：稲田直己教諭、赤坂大輔、安部田そらの、飯田佐絵子、池田学、大山智子、小田部恵美、鶴巻香保里、伯耆田卓助、牧内香、星野茉莉子、柳詩郎、山本一薫

「まちを拾う」

株式会社サステック、阿佐ヶ谷美術専門学校、松村忠寿、住谷真生、大橋小太郎、細田優子、斉藤智子、田淵亜衣、馬場恵、渡会セイジ、橋本良夫、君塚由祐、中川秀子、小林チエ、取手看板設置協力者、片倉工業カタクラショッピングプラザ、関東鉄道常総線寺原駅、関東鉄道常総線戸頭駅、取手市立取手小学校、取手東中学校、マーズエラス、取手図書館、ミニストップ取手東店、福田設計事務所、新六本店、長禅寺、小泉としあき事務所

■ 児童画展

稲戸井商店会、小文間支部、芸大通り商店会、新取手商店会、大師通り商店会、寺原支部、戸頭ショッピングセンター、取手商店会、白山商店会
稲小学校、井野小学校、小文間小学校、高井小学校、寺原小学校、戸頭西小学校、戸頭東小学校、取手小学校、永山小学校、白山小学校、白山西小学校、吉田小学校、および以上12校のPTA
茨城銀行取手支店、関東銀行取手支店、常陽銀行戸頭支店、常陽銀行取手支店、常陽銀行取手西支店、つくば銀行取手支店、東日本銀行取手支店、みずほ銀行取手支店、取手とうきゅう

■ 舟プロジェクト

相沢正二、新井溢子、海老原利男、小野瀬由美、倉持勤、倉持健、黒木郁夫、酒井甫、高瀬一夫、高野智正、棚町紀之、寺田治、中塚啓子、中塚純夫、根

本卓子、宮本康仁、森岡晃、渡辺桂助、渡辺貢二

取手消防本部、株式会社研綜、株式会社近代造園
さくらい

■ サツバ舟提供者

飯塚坂子、杉野守、飯塚たけ、寺田和二、寺田静司、寺田勘一、増山博、永野邦男、平本重男、小磯俊明、師岡なか、小磯二郎、斉藤英雄、古谷治、高島泰男、武藤完勝、斉藤弘

□ 東京芸術大学(主な担当)

先端芸術表現科1年生：入月絢(本部)、岩田とも子(水平の領域)、牛島大悟(記録)、川上史也(アシバ・ミチを切り開く)、川越健太(アシバ・ミチを切り開く)、川路あずさ(記録)、児玉寛生(記録)、小屋竜平(舟プロジェクト)、佐藤実紗(ホームページ)、佐藤裕樹(記録)、清水美岐(受精卵の渡航)、高安真愉美(揭示物)、竹下県(舟プロジェクト)、谷村有希(Red Line)、谷本真樹子(ホームページ)、大上流一(もう一つの川)、千葉紗弥香(舟プロジェクト)、塚原美千江(見えない川)、津田道子(本部)、西尾美也(Red Line)、西牧達也(アシバ・ミチを切り開く)、新里碧(舟プロジェクト)、能勢とも絵(揭示物)、花澤麻衣子(受精卵の渡航)、平野明日佳(揭示物)、廣瀬遥果(揭示物)、福岡あかね(記録)、二村道生(記録)、前田翔太(水平の領域)、松崎由晃(揭示物)、吉原美歩(揭示物) 絵画科油画1年：山口功(舟プロジェクト) デザイン科1年：高村 健(TAP Newsletter) 音楽環境創造科1年：平本正宏(オープニング音楽作曲、演奏)

□ 協力

国土交通省利根川下流工事事務所

東日本旅客鉄道株式会社 JR 上野駅

東日本旅客鉄道株式会社 JR 取手駅

関東鉄道株式会社

宇田川株式会社

取手とうきゅう

片倉工業カタクラショッピングプラザ

キリンビール取手工場

成田航空専門学校

取手警察署駅前交番

ARCUS アーカスプロジェクト実行委員会